

EL TROVADOR GIRAUT DEL LUC Y SUS POESÍAS CONTRA ALFONSO II DE ARAGÓN

por MARTÍN DE RIQUER

La poesía política trovadoresca, que se clasifica dentro del género literario denominado sirventés, constituye las más de las veces un documento histórico de gran valor. Los poetas incluyen en las composiciones de este tipo una serie de alusiones y de referencias a acontecimientos que ya son conocidos por otras fuentes, pero no es raro que nos hablen de hechos de poca monta o totalmente ignorados por los historiadores. En este caso el sirventés se convierte en un documento histórico de importancia que debe ser recogido y examinado con cuidado.

Las dos poesías conservadas del trovador provenzal Giraut del Luc tienen un interés especial para el conocimiento de ciertos hechos acaecidos en los últimos años del reinado de Alfonso II de Aragón, I como conde de Barcelona, el «rey trovador». Giraut del Luc, acérrimo enemigo de nuestro rey, se hace eco de las más despiadadas acusaciones, en muchos casos calumniosas, que circulaban en los medios hostiles a Alfonso II. Sus dos sirventés nos ofrecen algunos datos de los que ya teníamos referencia a través de otras fuentes, pero al propio tiempo nos aclaran acontecimientos mal conocidos, como son cierta acción del rey contra Mediona y la conquista y pérdida del castillo de Polpis del Maestrazgo.

Las poesías de Giraut del Luc, además, no están exentas de valor literario y gracias a una de ellas se puede concretar la cronología de una famosa canción de gesta francesa. Todo ello aconseja emprender la edición crítica de los dos sirventés y el estudio detallado de sus principales aspectos. De este modo contribuimos, aunque sea de una manera modesta y forzosamente limitada, no tan sólo al estudio de ciertos puntos del reinado de Alfonso II sino también al conocimiento de un poeta provenzal que hasta ahora había sido casi olvidado.

1. LAS POESÍAS DE GIRAUT DEL LUC Y LA CRÍTICA. Poca es la atención que han merecido por parte de los especialistas las dos poesías de Giraut del Luc. Entre los primeros provenzalistas baste recordar a Sainte-Palaye y Millot, en cuya *Histoire littéraire des troubadours*, III, París, 1774, página 402, se lee escuetamente: «Giraud du Luc. Deux sirventes inintelligibles». Poco adelantó Papon, que en su *Histoire Générale de Provence*, III, París, 1784, pág. 462, se limitó a consignar que «Giraud» fué «natif du

Luc en Provence, auteur de deux sirventes remplis d'allusions à des faits inconnus, qui les rendent inintelligibles». En 1820 se imprimía en el tomo V del *Choix des poésies originales des troubadours*, de M. Raynouard, pág. 170, la estrofa segunda del sirventés I (según la ordenación que doy en el presente trabajo), a base del manuscrito I de París. Este manuscrito, junto con su gemelo K, ofrecen la lectura equivocada *Pol* en vez de *Polpitz*, debido a la cual el nombre del castillo valenciano queda totalmente desfigurado y a consecuencia de ello no ha sido identificada esta interesante referencia hasta ahora ¹. En la *Histoire littéraire de la France*, XX, París, 1842, pág. 588, Éméric-David dedica a nuestro trovador una breve nota, que se inicia repitiendo un concepto que ya hemos leído antes: «Giraud du Luc est connu par deux sirventes fort obscurs». La nota se cierra con este comentario, equivocado y absurdo: «La roi dont il parle paraît être Pierre III, roi d'Aragon, et le prince qui a fait la guerre en Sicile, Frédéric, frère (sic) puîné de Pierre. Il fait des vers, parce que la mode de son temps est encore d'en faire» ².

En 1861 se publicaba en Barcelona el magnífico libro de Manuel Milá y Fontanals *De los trovadores en España*. En él hay una breve mención a Giraut del Luc seguida de la traducción de la estrofa del sirventés I que había publicado Raynouard, que parece ser la única fuente de información de Milá sobre nuestro trovador. De aquí que la referencia a Polpiz queda convertida en «el castillo de Polo (*castrum Poli* en el reino de Valencia)» ³. Nuestro primer provenzalista, no obstante, supo ver que el rey aludido por Giraut del Luc era Alfonso II de Aragón, con lo que adelantó algo respecto a sus predecesores. Siguiendo el camino abierto por Milá, Camille Chabaneau, en *Les biographies des troubadours en langue provençale* (que forma parte de la *Histoire Générale de Languedoc*, X, Tolosa, 1885) ⁴, además de discutir el lugar de origen de Giraut — punto que más adelante desarrollaremos —, confirma que se trata de un contemporáneo de Alfonso II, rey al que el trovador injuria.

En 1891 se imprimían por vez primera los dos sirventés de Giraut del Luc en la reproducción diplomática del cancionero A dada por A. Pakscher y C. De Lollis en *Il Canzoniere provenzale A (Codice Vaticano 5232)*, «Studj di Filologia Romanza», Roma, págs. 609-611. La transcripción de estas dos poesías es perfecta (salvo, en algunos casos, la separación de letras), como he podido comprobar con las fotocopias del manuscrito. Gracias a este trabajo las dos poesías de Giraut del Luc se hicieron asequibles a los especialistas, si bien, dado el carácter diplomático de la transcripción, quedaban todos sus problemas por explicar. El infatigable provenzalista Adolf Kolsen, en su colección de textos trovadorescos titulada *Dichtungen der Trobadors*, Halle, 1916, pág. 193, estableció un texto crítico del sirventés II, comentado con breves

1. La estrofa parece copiada de I, y no de K, porque en el verso 25 Raynouard imprime *pois*, que es la lectura del primero, al paso que el segundo ofrece *puois*. Raynouard conocía la versión del sirventés II de Giraut del Luc que se halla en el ms. C, porque dice que este poema «se trouve aussi sous le nom de Giraud de Calanson».

2. Siguiendo la observación de Raynouard mencionada en la nota anterior, Éméric-David dice de Giraut del Luc: «Ce poète a obtenu quelquefois l'honneur d'être confondu avec Giraud de Calenson». De hecho, esto sólo ocurre una vez.

3. *De los trovadores en España*, ed. Barcelona, 1889, pág. 102.

4. Pág. 332 (145 de la tirada aparte).

notas. El texto se basa exclusivamente en dos manuscritos, A y D, de los cinco que nos han transmitido la composición, y las notas pecan por su vaguedad y por contener sorprendentes inexactitudes (como son afirmar que *Mediona* es una localidad de Argelia, departamento de Orán, creer que *Escalona* es la villa de la provincia de Segovia, etc.).

Al reseñar esta obra de Kolsen hicieron algunas observaciones interesantes sobre el sirventés de Giraut del Luc Kurt Lewent, en «Literaturblatt für germanische und romanische Philologie», 41, 1920, pág. 331, y Leo Spitzer, en «Zeitschrift für romanische Philologie», XLI, 1921, págs. 358 y 359.

Salvo unas leves indicaciones en obras de carácter general, como por ejemplo *La poésie lyrique des troubadours*, Tolosa-Paris, 1934, de Alfred Jeanroy⁵, este es el estado actual de los estudios sobre el trovador Giraut del Luc, ya que no hace especial mención de él J. Storost en su monografía *Ursprung und Entwicklung des altprovenzalischen Sirventes bis auf Bertran de Born*, Halle, 1931.

2. ALGUNOS ASPECTOS HISTÓRICOS DE LAS POESÍAS DE GIRAUT DEL LUC.

Las dos poesías conservadas de Giraut del Luc están destinadas a decir mal de un rey. Este rey es el mismo en una y otra poesía, ya que en ambas se le acusa de cierto desafuero respecto a Polpís, de lo que luego se tratará más ampliamente. Por el sirventés II, verso 5, sabemos que este rey es conde de Barcelona, y esta misma poesía, en sus versos 17 y 18, nos da un dato que precisa con toda exactitud la personalidad del soberano vilipendiado, ya que dice que «tal rey debería llevar báculo y corona de parte de su abuelo». No es preciso recordar que Alfonso II de Aragón era nieto de Ramiro el Monje.

El sirventés I reúne, en su tercera estrofa, dos acusaciones contra Alfonso II cuyo alcance hay que medir teniendo en cuenta la mala voluntad que siente el trovador contra nuestro rey. Dice que Alfonso «mandó ajusticiar y deshacer a su tío y a su hermano», y comenta que es vergonzoso que un rey «deshaga» a su hermano y «traicione» a su tío. El hermano de Alfonso es, evidentemente, el infante don Sancho, a quien aquél le confió el gobierno de Provenza de 1181 a 1185. Hay serias sospechas para creer que ambos hermanos no se llevaron bien en este asunto, y que Sancho intentara hacerse independiente de la autoridad de Alfonso, lo que obligó a éste a destituirle¹. Cierta documento de Alfonso II, firmado en marzo de 1185, va fechado del siguiente modo: «Dada en Aix, cuando hemos recobrado Provenza de manos de Sancho, nuestro hermano»², términos harto significativos. Esta rivalidad es bien patente en la siguiente frase de las *Gesta comitum barcinonensium*: «Fratrem quoque suum iam dicti Ildefonsi regis Aragonensis,

5. Torno I, págs. 190, nota 3, y 385.

1. «Il semble que le comte Sanche ait voulu se rendre indépendant de l'autorité de son frère, ou même qu'il ait été sur le point de traire celui-ci; ce qui expliquerait qu'Alfonse lui ait enlevé le comté de Provence», FERNAND-EUGÈNE MARTIN, *La politique hors d'Espagne d'Alphonse II, roi d'Aragon (1102-1100), marquis de Provence*, tesis de la Ecole National des Chartes, Macon, 1902, pág. 7.

2. MIRET, *Itinerario del rey Alfonso I de Cataluña, II en Aragón*, «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», II, 1903-04, pág. 421.

*Sencium nomine, nunquam dilexit et nullam portionem sui regni illi dare voluit*³. Dos trovadores se hicieron eco de la actitud hostil de Sancho contra Alfonso cuando aquél gobernaba Provenza; y así Peire Vidal escribe, en 1184:

*Francs reis, Proensa us apella,
qu'En Sancho larus de clavella.
qu'el en trai la cer'e'l mel
e sai tramet vos lo fel*⁴.

[«Rey liberal, Provenza os llama, pues don Sancho os la arrebató, porque él extrae de ella la cera y la miel y a vos os envía la miel.»] Y por la misma época Bertrán de Born escribe de Alfonso II:

*Proenza pert, don es eissitz,
que so frair Sanso prezan mais...*⁵

[«Pierde a Provenza, de donde ha salido, y donde aprecian más a su hermano Sancho.»]

La referencia al *oncle* es difícil de precisar. Los únicos tíos de Alfonso II fueron Berenguer Ramón de Provenza, muerto en 1144, y Bernardo, muerto niño. Giraut del Luc debe de referirse a un pariente más lejano del monarca, lo que hace muy arriesgado determinar a qué persona alude.

En el mismo sirventés Giraut del Luc hace mención a cierta alianza entre el rey Alfonso y el rey de Inglaterra, en la cual el nuestro habría salido perdiendo (versos 37-39); y en la estrofa V alude a determinada ocasión en que el rey de Aragón pasó por Berbezilh. Es sabido que Alfonso II mantuvo cordial política con los reyes de Inglaterra Enrique II y Ricardo Corazón de León, quienes, en su calidad de duques de Aquitania, eran unos buenos aliados para su lucha contra los condes de Tolosa. Se tienen noticias, no confirmadas documentalmente, de cierto auxilio que en 1183 Alfonso II prestara a Enrique II de Inglaterra, cuando se rebeló contra éste su hijo Enrique el del *Curt Mantel*, llamado «el Joven Rey» por Bertrán de Born. Si hemos de hacer caso a las *razós* que ilustran algunos sirventés de este trovador, Alfonso II por aquella época recorrió tierras del Peirigord e incluso tomó parte en el asedio del castillo de Autafort⁶, lo que nos lleva a las proximidades de Berbezilh (francés Barbezieux, actual departamento de Charente). Con las debidas reservas podemos relacionar las alusiones de Giraut del Luc a la alianza de Alfonso con el rey de Inglaterra y al paso de aquél por Berbezilh

3. Edición Barrau Dihigo y Massó Torrents, Barcelona, 1923, pág. 14.

4. P-C, 364, 11, versos 73-78; véase en J. ANGLADE, *Les poésies de Peire Vidal*, «Les classiques français du Moyen Age», París, 1913, pág. 50. Para la fecha y comentario, véase E. HOEFFNER, *L'Espagne dans la vie et l'œuvre du troubadour Peire Vidal*, «Mélanges 1945 II, Etudes littéraires» de las publicaciones de la Facultad de Letras de la Universidad de Estrasburgo, París, 1946, pág. 45.

5. P-C, 80, 32, versos 19 y 20; véase en M. DE RIQUER, *La lírica de los trovadores*, Barcelona, 1948, pág. 414.

6. Véase RIQUER, *La lírica de los trovadores*, I, pág. 397; F.-E. MARTIN, *La politique hors d'Espagne d'Alphonse II*, pág. 5, nota, entre 1183 y 1185: «Le roi d'Aragon en Périgord auprès du roi d'Angleterre».

con estos hechos acaecidos al principio del año 1183. Por otro lado, está documentado históricamente que el 14 de abril de 1185 Alfonso II se entrevistó en Najac (Languedoc) con Ricardo Corazón de León, reinando todavía su padre Enrique II, para confederarse contra el conde Ramón V de Tolosa⁷. Giraut del Luc, que evidentemente era un acérrimo partidario de este último, puede también referirse a esta alianza, aunque ello hace más difícil de comprender la alusión a Berbezilh.

De todos modos, estos hechos nos llevan a situar la redacción del sirventés I con posterioridad a 1183/85, fechas que debemos relacionar con la anteriormente estudiada destitución del infante don Sancho, acaecida hacia marzo de 1185. Pero hay otro factor que nos obliga a modernizar más esta poesía de Giraut del Luc; y es el contenido de su estrofa IV, conservada fragmentariamente. En ella el trovador manifiesta que quiere acogerse al rey castellano, «que es espejo y flor de reyes y de emperadores». Se trata de Alfonso VIII (1158-1214), tan celebrado por los trovadores provenzales. Vale la pena de tener en cuenta las siguientes palabras de Miret y Sans, comentando sucesos del año 1190: «En Borja tuvo don Alfonso [de Aragón] la conferencia con el rey Sancho de Navarra y firmaron el convenio o alianza contra el rey de Castilla, primera prueba fehaciente del cambio que en la orientación política de los estados de la península ibérica había operado el aragonés dos o tres años antes, separándose definitivamente del castellano y procurando aislar a éste. La fecha de este documento es del 7 de septiembre»⁸. Evidentemente la hostilidad entre Alfonso II de Aragón y Alfonso VIII de Castilla hace oportuna la actitud de Giraut del Luc en la estrofa IV, y por ende nos lleva a sospechar que el sirventés I es posterior a los años 1187 a 1190, basándonos en las anteriores palabras de Miret. Más adelante quedará demostrado que, efectivamente, nuestra poesía es posterior a 1190, lo que da cierta verosimilitud a la interpretación que vamos dando a sus referencias y alusiones históricas.

El sirventés II de Giraut del Luc es una enumeración de acusaciones contra Alfonso de Aragón. Algunas de ellas son vagas o difíciles de precisar, por aludir a hechos menudos que no han trascendido, concediendo incluso que encierren algo de verdad, pues lo más lógico es que se trate de una sarta de calumnias. Así pues, tenemos que resignarnos a no poder ilustrar en qué ocasión el rey hizo robar a los mercaderes de Gerona (verso 15) y el significado exacto de los versos que se refieren al dinero que Alfonso sacó a Tarra-gona y del que dijo que se le había caído en un estanque al salir de Magalona, pero que en realidad lo gastó entre Génova y Saona, reducida zona de la costa ligur de la que no hay noticia que hubiese sido visitada por nuestro rey. En los versos 7 y 8 dice el trovador que Alfonso, «el otro día», cuando partió de Provenza, pagó muy gentilmente a los hombres de Tarascón. Dada la intención del trovador, es de suponer que quiere decir todo lo contrario, o sea que el rey no pagó a los tarasconenses. No obstante, nos consta que Alfon-

7. Véase mi artículo *En torno a «Arondeta, de ton chantar m'azir*, en este «Boletín», XXII, 1949, pág. 223.

8. MIRET, *Itinerario*, pág. 452.

so II, entre los años 1184 y 1185, les había concedido ciertas franquicias de impuestos⁹. Tal vez Giraut del Luc quiera aludir al no reconocimiento de tales franquicias en un momento dado. La ironía es frecuente en este sirventés, y así hay que entender el verso 14 donde el trovador dice que Alfonso jamás conquistó con engaño Mediona, lo que significa que la conquistó engañosamente.

Esta última referencia tiene gran valor para establecer una fecha aproximada del sirventés II.

La *tornada* del sirventés II de Giraut del Luc encierra una alusión histórica que conviene precisar. El texto que nos ofrecen los cinco manuscritos presenta variantes de poca monta y que ahora no nos importan. Es como sigue:

*Reis apostitz, Marsella us ochaisona,
pois que Cabreira us ditz reig de Mediona,
de las tres mongas qu'enpreignetz a Valbona
quand agron dich completa et ora nona.*

lo que traducido literalmente (salvo la atenuación de un verbo fácilmente comprensible) significa: «Rey postizo, Marsella os acusa, pues Cabrera os llama rey de Mediona, de las tres monjas que violasteis en Vallbona cuando hubieron dicho completa y hora nona». Inmediatamente nos preguntamos: ¿por qué tiene que ser precisamente la ciudad de Marsella, o el señorío de Marsella, quien acuse a Alfonso de un delito cometido en un monasterio próximo a Lérida?

No cabe ni la menor sombra de duda que Giraut del Luc se refiere al monasterio de Vallbona de las Monjas, fundado en 1176 al unir Ramón de Anglesola los monasterios de Colobres y Vallbona a instancias de Berenguera de Cervera y entregarlo a las monjas del Cister¹⁰. Sus primeras abadesas fueron Oria Ramírez (1177-1190), Ermesenda de Rubió (1190-1209) y Eldiadis de Anglesola, o de Áger (1211-1230), hija de la mencionada Berenguera de Cervera¹¹. Vallbona de las Monjas está situado en la baja Sagarra, en la actual provincia de Lérida, limitando con la de Tarragona, a unos 30 Km. de Cervera. Consta que Alfonso II de Aragón estuvo en el monasterio de Vallbona en julio de 1177, al año de su fundación¹², visita que bien hubiera podido ocasionar la referencia, sin duda calumniosa, de Giraut del Luc.

La *tornada* de nuestro sirventés II contiene todavía otras alusiones que conviene aclarar. Su segundo verso es evidentemente un inciso: «pues Cabrera os llama rey de Mediona». A unos 45 Km. de Vallbona, y al sur de Igualada, se hallan los castillos de Cabrera y de Mediona, distantes 7 km. el uno del otro. Ambos pertenecían, en el tiempo que nos interesa, a Pons III

9. Véase F.-E. MARTÍN, *La politique hors d'Espagne d'Alphonse II*, pág. 7.

10. Cfr. A. AULESTIA Y PIZOAN en *Album pintoresch-monumental de Catalunya*, Barcelona, 1879, pág. 107.

11. Cfr. C. ROCAFORT, *Provincia de Lleyda*, Barcelona, s. f., págs. 448-450, en «Geografía General de Catalunya» dir. por Carreras Candi.

12. MIRET, *Itinerario*, pág. 403, y *Liber Feudorum Maior*, ed. F. Miquel Rosell, I, Barcelona, 1945, pág. 176, doc. n.º 167 (en lo sucesivo citamos este cartulario con la sigla LFM).

de Cabrera, vizconde de Gerona y de Áger, barón revoltoso contra la autoridad de Alfonso II. Pons, en constante pugna con la corona, se desterró a Castilla en 1184, para regresar a sus tierras dos años después tras un pacto de reconciliación con el rey. Se expatrió de nuevo en 1187, y meses más tarde caía prisionero de los lugartenientes reales. Libertado en noviembre de aquel mismo año, volvía a rebelarse contra Alfonso hasta la tregua de 1189 a 1190. En 1191 la revuelta renace, lo que obliga al rey a tomar serias medidas contra el vasallo turbulento. En el mes de agosto de aquel año, en la ciudad de Lérida, Alfonso II concluye con Armengol VIII, conde de Urgel, un tratado por el que se reparten ambos los castillos y honores de Pons de Cabrera (que era cuñado del citado conde). En este tratado se dispone que *rex Ildefonsus habeat et retineat sibi et omnibus successoribus suis in perpetuam quecumque honorem et castra ipse Poncius habet aut habere debet ultra Cervariam in tota Catalonia cum omnibus terminis et pertinenciis suis*¹³. El castillo de Mediona, situándose en Lérida, donde se firmó el tratado, está realmente *ultra Cervariam*.

Siguió a este tratado una campaña militar contra Pons de Cabrera, y a finales de 1192 éste había huído y su esposa, Marquesa, se rendía y se constituía en rehenes del rey¹⁴. Tiempo después, el 28 de agosto de 1194, se acordó un tratado de paz en el monasterio de Poblet, por el que Alfonso II, a ruegos del conde de Urgel y de Marquesa de Cabrera, hermanos ambos y cuñado y esposa respectivamente de Pons, restituía a éste los castillos de Santisclé, Torcafelón, Hostalrich, Avellana y *Mediona*, y el vasallo rebelde volvía al favor real y prometía que si él o sus descendientes no cumplían ciertas condiciones los citados castillos pasarían de nuevo a poder del monarca¹⁵.

Queda, pues, explicado, el verso 14 del sirventés II de Giraut del Luc en el que el trovador dice, con retórica ironía, que Alfonso II conquistó con engaño el castillo de Mediona. El rey, realmente, estuvo en poder de él entre 1191 y agosto de 1194 gracias a haberse aliado contra Pons de Cabrera con el hermano de la esposa de éste, Armengol VIII de Urgel.

Pero conviene que reparemos en esta dama, a fin de esclarecer del todo la *tornada* de nuestro sirventés. Marquesa, la esposa de Pons de Cabrera, era hija del conde Armengol VII de Urgel, y de Dulce, hija a su vez de Ramón Berenguer IV de Barcelona. El carácter levantisco de su marido la obligó a enfrentarse con su tío Alfonso II de Aragón, de quien fué rehén, como hemos recordado. En el documento antes citado, fechado en Poblet el 28 de agosto de 1194, consta su firma tras la de Pons de Cabrera (*Marquisie, uxori eius*). Marquesa de Cabrera mereció el elogio de varios trovadores de su tiem-

13. Véase el texto del tratado en P. DE BOFARULL, *Colección de documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón*, VIII, 1851, pág. 70.

14. Para todos estos aspectos de la rebelión de Pons de Cabrera véase I. FRANK, *Pons de la Guardia, troubadour catalan du XII^e siècle*, «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», XXII, 1948, págs. 253-255.

15. Véase el documento en J. MIRER Y SANS, *Notes per la biografia del trovador Guerau de Cabrera*, «Estudis Universitaris Catalans», IV, 1910, pág. 812, y sus últimos párrafos en LFM, I, pág. 484, doc. n.º 413.

po, como Bertrán de Born, Peire Vidal y los catalanes Guilhem de Berguedán y Pons de la Guardia¹⁶.

Marquesa de Cabrera tenía motivos, hasta agosto de 1194, para quejarse de Alfonso de Aragón. Varios castillos de su marido habían pasado a poder del rey, a raíz del reparto de 1191. Su actitud era realmente difícil, pues los bienes de Pons de Cabrera se distribuían entre dos próximos parientes de Marquesa: Armengol VIII de Urgel, su hermano, y Alfonso II, su tío. La dama, según Giraut del Luc, se dolía de que su marido, Pons de Cabrera, tuviera que considerar a Alfonso «rey de Mediona». Y el poeta da preferencia a este castillo, y no los otros cuatro que corrieron la misma suerte, por la sencilla razón que necesita una treintena de rimas en *-ona*¹⁷.

Marquesa de Cabrera, por otra parte, podía tener motivos, desde el punto de vista de la mala lengua de Giraut del Luc, para acusar a Alfonso de la violación de las monjas de Vallbona. Vimos antes que este monasterio se fundó a instancias de Berenguera de Cervera; pues bien, una hermana de Marquesa, llamada Miracle, estaba casada con Ramón de Cervera.

Todas estas consideraciones hacen evidente que no es la lejana ciudad de *Marsella* quien en la *tornada* de Giraut del Luc acusa a Alfonso de Aragón, sino la dama llamada *Marquesa*. No es nada raro que los amanuenses de los cancioneros provenzales, poco enterados de la existencia de Marquesa de Cabrera, transformaran su nombre (que podía parecerles un título de nobleza absurdamente empleado sin artículo) en el de *Marsella*, que al fin y al cabo venía a ser un nombre geográfico más en una poesía que, como este sirventés II, está empedrada de topónimos. Sin vacilación de ninguna clase, pues, corrijo el *Marseilla* de todos los manuscritos en *Marquesa*, con lo que nuestra *tornada* se hace perfectamente inteligible desde el punto de vista histórico.

De lo que antecede se concluye que el sirventés II ha de ser posterior a agosto de 1191 y anterior a agosto de 1194, lapso de tres años en que el castillo de Mediona estuvo, por algún tiempo, en poder de Alfonso II. Luego veremos que esta datación se aviene perfectamente con la referencia al castillo de Polpís, que figura en el verso 16 de nuestro sirventés; ahora es preciso que nos detengamos rápidamente en algunas otras indicaciones que nos ofrece la poesía. Giraut del Luc menciona ciertos desplazamientos y estancias de Alfonso II: hace poco salió de Provenza (verso 7), hizo donaciones a los de Tarascón (8), pasó por Tarragona (9), por Narbona (10) y por Gerona (15). Pues bien, siguiendo el itinerario del rey, lo encontramos: en Tarragona (septiembre, 1192), en Gerona (enero, 1193), y en Narbona (enero de 1194), y en julio de 1193 ciertos personajes se comprometían a ponerse en su poder en Tarascón. En marzo de 1194 el rey abandonaba sus dominios de Provenza y entraba en Cataluña por Perpiñán¹⁸. Cinco meses después devolvía Me-

16. Para las relaciones de Marquesa con los trovadores, véase I. FRANE, o. c. págs. 247-249 y 269.

17. En febrero de 1205, el vizconde Guerau de Cabrera, hijo de Pons, ya muerto en aquella fecha, lega a su madre Marquesa el castillo de Mediona, antes de emprender un viaje a Castilla. Este mismo Guerau de Cabrera, el 23 de septiembre de 1226, al renunciar a sus bienes y profesar como templario, cede el castillo de Mediona al Temple (cfr. MIRET, *Notes*, págs. 317 y 323).

18. Véase MIRET, *Itinerario*, págs. 459, 460, 464, 451 y 465 para cada uno de los datos señalados.

diona a Pons de Cabrera. Todos estos datos confirman las anteriores investigaciones, aunque no debe otorgárseles el mismo valor dados los frecuentes viajes del rey, por un lado, y que las alusiones y referencias de Giraut del Luc últimamente recogidas distan mucho de querer reflejar un verdadero itinerario de Alfonso y atañen a hechos de diferentes épocas.

3. EL CASTILLO DE POLPÍS. Un acontecimiento histórico del reinado de Alfonso II nos ayuda a precisar de un modo inequívoco el *terminus a quo* de las dos poesías de Giraut del Luc. Tal acontecimiento, que constituye el motivo principal del sirventés I y es mencionado en el sirventés II, es la conquista y pérdida por las tropas cristianas del castillo de Polpís del Maestrazgo. Polpís, actualmente municipio denominado Santa Magdalena de Polpís, está en el bajo Maestrazgo (provincia de Castellón de la Plana), entre Benicarló y Alcalá de Xivert, en el interior, a la altura de Peñíscola¹. Los límites medievales de la castellanía de Polpís están descritos por Sánchez Gozalbo del siguiente modo: «Su término no contenía otro lugar que Polpís y lindaba por las partes E. y S. con el castillo de Peñíscola, no teniendo acceso al mar, con el castillo de Xivert y el de Cuevas por el lado W., y al N. limitaba con los términos generales del castillo de Cervera»². Desde el año 1148 y tras la conquista de Tortosa, esta zona fronteriza quedaba bajo la continua amenaza de las fuerzas cristianas. Por un documento firmado por Alfonso II en Aix de Provenza, conservado por lo menos en tres copias antiguas³, sabemos que los templarios habían conquistado el castillo de Polpís, del que el rey les hacía donación (véase el documento en nuestro Apéndice II). Respecto a la fecha de esta donación hay que advertir que contiene datos contradictorios. Va suscrita con las siguientes palabras: *Datum apud Aquis in Provincie, mense januarii, anno ab incarnato Domino millesimo CLXXXVIII, sub era MCCXXVIII*. El mes de enero de 1189, por el cómputo de la Encarnación, corresponde a enero de 1190, según nuestro uso; pero en cambio, la era de 1229, equivale a 1191. Los escasos historiadores que han tratado de este punto se muestran disconformes en la reducción de esta fecha. Para Miralles de Imperial⁴, la donación se otorgó en 1191; para Miret y Sans⁵, en 1190; para Manuel Betí⁶, en 1190, y para Sánchez Gozalbo⁷, en 1189. Las

1. Véase C. SARTHOU CARRERES, *Provincia de Castellón*, Barcelona, s. f. pág. 995, en «Geografía General del reino de Valencia».

2. A. SÁNCHEZ GOZALBO, *Notas para la historia del maestrazgo de Montesa: El castillo de Polpís*, «Boletín de la Sociedad Castellonense de Culturas», XIV, 1938, págs. 457-460. Véase también, del mismo autor, *Colección de cartas pueblas: Carta puebla de Pulpís por Fr. Berenguer de Sant Just, Maestre del Temple, a Iñigo de Zaragoza y otros, a 15 de febrero de 1287*, en la misma revista, XXIV, 1948, págs. 05-06. El castillo de Cervera aquí mencionado no tiene nada que ver con la población del mismo nombre, de la Sagarra.

3. Véase MIRET Y SANS, *Itinerario*, págs. 450 y 451; *Les cases de Templers y Hospitalers en Catalunya*, Barcelona, 1910, pág. 151, y el folleto *Carlomag dels Templers de les comandes de Gardeny y Barbens*, Barcelona, 1899, pág. 11.

4. MIRALLES DE IMPERIAL, *Crónica General de España, Castellón de la Plana*, Madrid, 1868, pág. 40.

5. MIRET, *Itinerario*, pág. 451.

6. MANUEL BETÍ, pbro., *Rosell, pleito que por su dominio sostuvieron en el siglo XIII la orden de San Juan de Jerusalén y el real monasterio de Benifazá*, Castellón de la Plana, 1920, pág. 21, en «Obras de Investigación Histórica de la Sociedad Castellonense de Cultura».

7. SÁNCHEZ GOZALBO, *El castillo de Polpís*, pág. 458.

razones de Miret a favor de 1190 son muy sólidas, ya que por el mes de febrero de aquel año hay otros documentos que nos atestiguan la presencia de Alfonso II en Aix de Provenza, al paso que en enero de 1189 encontramos al rey en Sant Celoni (y en febrero en Cervera de Sagarra y Lérida), y en febrero de 1191 consta su residencia en Poblet. Añadamos a esto que es mucho más verosímil que el redactor de nuestro documento sufriera un error al calcular la era hispánica — sistema cronológico tan poco frecuente en Cataluña —, que errara en el cómputo de la Encarnación, normalmente usado en documentos de Alfonso II. Podemos dar como seguro, pues, que nuestro documento fué firmado en enero de 1190.

Los historiadores que han tratado del castillo de Polpís ignoran la suerte de éste una vez quedó en poder de los templarios. Éstos, como nos informa el documento de Alfonso II, lo conquistaron de los sarracenos, y el rey les hizo donación de él, como premio a su acción de guerra. Nada se sabe de la ulterior historia de este castillo de Polpís hasta el reinado de Jaime I. Escribe Manuel Betí: «Conquistadas Morella y Ares en 1232, rendida Burriana por julio del siguiente, entregada Peñíscola por septiembre del mismo año, los castillos limítrofes de Xivert, Pulpís, Cuevas y Culla, y también el de Cervera, no pudieron resistir el empuje de las armas cristianas y uno a uno cayeron, o se entregaron, en manos de los ejércitos victoriosos del Conquistador»⁸. Cierta documento del 5 de septiembre de 1225 ya prevé la conquista de Polpís, pues en él, Jaime I, desde el sitio de Peñíscola, concede a Fray Ramón de Cervera, abad de Poblet, los pastos de los términos de Peñíscola, Cervera, Xivert, Polpís *et in tota terra alia quam de sarracenis acquirere poterimus Deo dante*⁹.

Así pues, hay constancia de dos conquistas del castillo de Polpís: una a finales del siglo XII y otra en el primer tercio del XIII. Tras comentar la primera, escribe Sánchez Gozalbo: «Pero luego, no pudiendo defender la pequeña fortaleza, rodeada de otras más fuertes como Peñíscola, Xivert y Cervera, cayó Polpís de nuevo en manos de los moros»¹⁰.

Precisamente esta nueva conquista de Polpís por parte de los moros es lo que nos va a documentar el trovador Giraut del Luc.

El motivo esencial del sirventés I es denostar a Alfonso II porque el castillo de Polpís ha vuelto a poder de los paganos, y a ello dedica toda la estrofa segunda:

*Gauch n'ant las gens d'oltra'l Nil
car lor fai tant gen socors,
c'us feus de lor ancessors
c'avion conquist li fraire
vendet, mas ges non pres gaire
vas q'era grans la ricors.
Dieus! Cal gaug n'ant part Valenssa,
car Polpitz torn'en tenenssa*

8. BETÍ, *Rosell*, pág. 7 (para las fechas téngase en cuenta la fe de erratas).

9. MIRET Y SANS, *Itinerari de Jaume I*, Barcelona, 1918, pág. 56.

10. SÁNCHEZ GOZALBO, *El castillo de Polpís*, pág. 458.

*del rei marrochin, qui fai
son esqern delai!
Et anc tant gran descrezenssa
non vim pois la leis ebraia
e Barbaria'is n'apaia.*

[«Las gentes de más allá del Nilo tienen alegría porque (Alfonso II) les da tan gentil socorro, pues les vendió un feudo de los antepasados de ellas que habían conquistado los frailes; pero no cobró mucho si se tiene en cuenta que la riqueza (del feudo) era grande. ¡Dios, qué alegría experimentan hacia Valencia, pues Polpís vuelve al poder del rey marroquí, que allí está escarneciendo (a los cristianos)! Jamás vimos impiedad mayor desde la ley hebrea, y Berbería se regocija.»]

En el sirventés II, verso 16, al mencionar una serie de desafueros cometidos por Alfonso II, Giraut del Luc lo acusa de haber robado Polpís a los templarios.

Así pues, nuestro trovador colma una laguna de los historiadores, los cuales ignoran en qué momento y por qué motivos se perdió el castillo de Polpís. Según el maldiciente y parcial poeta fué el propio Alfonso II quien desposeyó a los templarios del castillo que habían conquistado, y a quienes él mismo había otorgado en propiedad, y lo vendió a los sarracenos por una suma pequeña en comparación con la riqueza de Polpís. Guardémonos bien de aceptar a pies juntillas esta acusación, de fuente partidista y calumniosa; no obstante, algo hemos averiguado, o sea que Polpís se perdió todavía reinando Alfonso II y que, por lo menos las habladurías de sus enemigos, atribuyeron al rey la pérdida.

Los datos reunidos sobre Polpís nos permiten asegurar que los dos sirventés de Giraut del Luc son posteriores a enero de 1190, fecha en que el castillo fué donado a los templarios. Evidentemente el sirventés I es anterior al sirventés II, ya que en este último se habla del asunto de Polpís de paso y entre muchas otras menciones de acontecimientos de mayor o menor relieve, mientras que en el primero se advierte que la pérdida del castillo por parte de los cristianos era un hecho que estaba de actualidad (Polpís es tan insignificante que algún tiempo después de su pérdida ya no tenía sentido hablar de ella). Por otro lado, no hemos de suponer que los sarracenos se hicieran dueños de Polpís inmediatamente a la donación del castillo a los templarios en enero de 1190: el verso 17 del sirventés I (*c'avion conquist li fraire*, «que habían conquistado los frailes»), da la impresión de que la conquista cristiana y la conquista mora están separadas por algún tiempo.

Ateniéndonos a los datos más firmes, y prescindiendo de suposiciones arriesgadas, propongo para las dos poesías de Giraut del Luc la siguiente cronología:

Sirventés I: entre enero de 1190 y agosto de 1194.

Sirventés II: entre agosto de 1191 y agosto de 1194.

En todo caso, el sirventés I es anterior al sirventés II, y sin duda aquél fué compuesto antes de que Giraut del Luc tuviera noticia de que Alfonso se

había apoderado del castillo de Mediona¹¹, pues no es probable que lo hubiese callado.

4. LA PERSONALIDAD DE GIRAUT DEL LUC. ¿Quién era y dónde había nacido el trovador Giraut del Luc? No podemos dar una respuesta concreta y definitiva a esta pregunta. La lectura de sus poesías nos lo revela no tan sólo como un acérrimo enemigo de Alfonso II de Aragón sino también como hostil a los reyes de Inglaterra (cfr. sirventés I, versos 37 a 39, antes comentados). Ello es suficiente para que lo consideremos partidario de los condes de Tolosa, enemigos constantes tanto del primero como de los segundos. Chabaneau, en una nota antes mencionada, lo supone, con interrogante, originario de Le Luc, actual departamento de Var, *arrondissement de Draguignan*, pero añade, tomando pie en las alusiones del trovador al río Botona y a la localidad de Berbezilh (sirventés II, verso 26, y I, verso 53), que «il y a plusieurs localités du nom de *Luc* ou *le Luc* dans les Landes, la Gironde, le Lot-et-Garonne, la Dordogne, la Corrèze, et c'est plutôt, peut-être, de l'une d'elles que notre troubadour a tiré son surnom»¹.

Aunque ello diste mucho de ser un dato concluyente, vale la pena de citar a cierto *G. del Luc* que aparece como testigo en dos documentos particulares extendidos en Moissac en agosto y en octubre de 1197². La fecha hace posible la arriesgada hipótesis de identificarlo con el trovador, así como también el hecho de hallarlo actuando en Moissac (departamento de Tarn-et-Garonne), o sea en tierras dependientes del conde de Tolosa. Nada se puede precisar, tampoco, sobre un posible parentesco entre nuestro poeta y otro trovador posterior llamado Amorós dau Luc o del Luc, autor de un sirventés contra Enrique II de Inglaterra (P-C, 22,1).

Dentro del terreno de las conjeturas, podría sospecharse que Giraut del Luc hubiese sido templario, apoyándonos en sus referencias al castillo de Polpís, pero no me ha sido posible hallar su nombre en documentación de caballeros del Temple de aquella época.

Personaje desconocido, Giraut del Luc da la sensación de ser un pequeño señor que en un momento determinado cultivaba esporádicamente la poesía para exponer sus ideas políticas.

5. LA GESTA DE «BEUVE DE HANTONE» Y SU FECHA. El sirventés II de Giraut del Luc se abre con una referencia no exenta de interés para la historia de las letras románicas medievales. El trovador manifiesta que se dispone a cantar *el son Boves d'Antona*, o sea «con la melodía de *Beuve de Hantone*», conocido cantar de gesta francés. No es esta la única vez en que

11. Parece seguro que el sirventés I sea anterior a la conquista de Mediona por Alfonso, de que se habla en el II, pues en caso contrario Giraut del Luc no hubiera dejado de mencionarla en aquél.

1. C. CHABANEAU, *Les biographies des troubadours*, en «Histoire Générale de Languedoc», X, Tolosa, 1885, pág. 352 (145 de la tirada aparte).

2. Cfr. C. BRUNEL, *Les plus anciennes chartes en langue provençale*, París, 1926, docs. 303 (pág. 307) y 311 (pág. 310). En el segundo de estos documentos sólo se lee *G. del...*, pero sus relaciones cronológicas, locales y la presencia de los mismos testigos que en el anterior, hacen seguro que se trate del mismo firmante del primer documento.

un trovador aprovecha la melodía de una canción anterior para divulgar unos versos ¹, y tal costumbre persiste en poetas catalanes del siglo XIV, como se advierte en dos pasajes de Ramón Llull y de Ramón Muntaner ². En nuestro caso la referencia de Giraut del Luc es preciosa para la cronología del *Beuve*.

Se admite comúnmente que la primitiva redacción francesa del *Beuve de Hantone* no es anterior al año 1200 ³. Se acepta que el cantar de gesta provenzal *Daurel et Beton* deriva del *Beuve*, y algunos críticos adjudican a aquél la fecha aproximada de 1240. Otros, en cambio, fechan el *Daurel* entre 1170 y 1200 ⁴. Por otro lado se ha puesto de relieve cierto influjo de la leyenda castellana de la Condesa traidora sobre el *Beuve* ⁵.

Frente a estos datos, algunos de ellos contradictorios, el testimonio de Giraut del Luc es precioso. Vimos antes que el sirventés II de Giraut del Luc es anterior a agosto de 1194, pero, a fin de proceder con la máxima honradez, tengamos sólo en cuenta que se escribió antes de la muerte de Alfonso II de Aragón, acaecida en abril de 1196. Ahora bien, en esta fecha cierta redacción de la canción de *Beuve de Hantone* estaba ya lo suficientemente divulgada para que un trovador tomara de ella la melodía de un sirventés y lo hiciera constar de un modo claro (si la gesta no hubiese sido muy conocida no hubiera sido necesario decirlo tan abiertamente). Téngase presente, además, que la gesta de *Beuve* está escrita en *laisses* de versos decasílabos, y este es, precisamente, el metro del sirventés de Giraut del Luc que la menciona, lo que demuestra que esta poesía realmente se podía cantar con la melodía de la epopeya en una forma métrica igual a la que conocemos.

La referencia de Giraut del Luc al cantar de *Beuve de Hantone* no es la única que hallamos en el siglo XII. El trovador catalán Guilhem de Berguedán, en su composición *Sirventes ab razon bona*, escribe en la segunda estrofa:

*ben tem sera Buf d'Antona
o'l pros Guion de l'Antoil,
o N'Aimeric de Narbona,
a cui Charles det capdoil.*

Aquí, junto a los cantares de gesta franceses de *Gui de Nanteuil* y de *Aymeri de Narbonne*, se vuelve a mencionar el *Beuve de Hantone*. El sir-

1. Hay composiciones trovadorescas escritas en el *so d'En Gui*, en el *so d'En Arnaut Plaques*, en el *so de N'Alamanda*; véanse las citas reunidas en A. STIMMING, *Bertran von Barz*, Halle, 1913, pág. 162.

2. Llull escribió su *Desconhort* en lo *so de Berart*; Muntaner su *Sermó* en *so de Gui Nantull*.

3. Para la fecha comúnmente asignada al *Beuve de Hantone* véase el estado de la cuestión resumido en U. T. HOLMES, *A history of old french literature*, Nueva York, 1938, págs. 118-119; con posterioridad se ha publicado el libro de PH. A. BECKER, *Beuve de Hantone* «Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-historische Klasse», 1941, donde se da al primer *Beuve* francés la fecha de 1215/1223 (pág. 25), a base del lenguaje y de personajes de aquella época citados en la gesta, como Savaric de Maulcón.

4. H. J. CHAYTOR, *The provençal chanson de geste*, «The Taylorian Lectures», Oxford, 1940, pág. 4, considera el *Daurel* escrito entre 1170 y 1200.

5. Véase E. v. RICHTHOFEN, *Studien zur romanischen Heldensage des Mittelalters*, Halle, 1944, págs. 44-54.

ventés ⁶ en cuestión es anterior al año 1175 ⁷, lo que deja veinte años atrás la cita de Giraut del Luc ⁸.

En el famoso *ensenhamen* que el trovador catalán Guiraut de Cabreira dirigió a su juglar Cabra, hallamos dos menciones de un *Bovon*:

Ni de Berart ni de Bovon...
De Viviana ni de Bovon ⁹.

No podemos asegurar que se trate del héroe del *Beuve de Hantone*, pues en otras gestas aparecen personajes con el mismo nombre (en el *Roland*, v. 1891, un *Bevon*); no obstante, el único que podría hacer sombra al nuestro es el del cantar de *Bueves de Commarcis*, que se ha fechado hacia 1275 ¹⁰, lo que imposibilita que sea citado por Guiraut de Cabreira, que escribía un siglo antes. La fecha del *ensenhamen* no está del todo resuelta, a mi ver. Parece demostrado que el trovador ha de identificarse con el vizconde Gue-rau III Ponç de Cabrera, documentado entre 1145 y 1166, y no con su hijo Ponç III de Cabrera (1168-1198), marido este último de Marquesa, de quien ya hemos tratado ¹¹. Ahora bien, fechar el *ensenhamen* antes del año 1166 me parece muy arriesgado, dado el extensísimo conocimiento que supone de obras francesas, tanto gestas como *romans* bretones, y porque menciona entre los trovadores a un *Anfos* que no puede ser otro que Alfonso II de Aragón, el cual en 1166 sólo contaba catorce años. Conviene recordar que en el *ensenhamen* de Guiraut de Cabreira se citan a *Daurel* y *Beton* ¹².

De todo ello concluimos que la epopeya de *Beuve de Hantone* gozaba ya de popularidad en el último cuarto del siglo XII, como lo atestiguan de un modo seguro la mención de Guilhem de Berguedán, anterior a 1175, y la de nuestro Giraut del Luc, anterior a 1196; la de Guiraut de Cabreira puede ser de fecha próxima a esta última.

Fijémonos en un hecho que tal vez no sea casual: las primeras menciones del *Beuve de Hantone* se hallan en textos referentes a cosas catalanas (el sirventés de Giraut del Luc) y en poesías de autor catalán (Guilhem de Berguedán, Guiraut de Cabreira). Ahora bien, el trovador catalán Guilhem de Cervera, llamado Cerverí ¹³, en sus *Proverbis* escritos un siglo más tarde, hacia 1280, hace una clara referencia a la leyenda castellana de la Condesa traidora ¹⁴, considerada como antecedente de la gesta de *Beuve de Hantone*.

6. P-C, 210. 17 a: edición diplomática en «Studi di filologia romanza», VIII, pág. 482

7. Véase el Apéndice I, al final de este trabajo.

8. Por lo menos: la poesía de Guilhem de Berguedán tiene a 1175 como *terminus ad quem*.

9. Véase MLL, *De los trovadores*, págs. 277 y 280.

10. Véase J. BÉDIER, *Les légendes épiques*, I, París, 1914, pág. 49, nota 1.

11. Véase I. FRANK, *Pons de la Guardia*, pág. 253, nota 5.

12. MLL, *De los trovadores*, pág. 278.

13. Véase mi artículo en este tomo del «Boletín», págs. 61-107.

14. Los versos de Guilhem de Cervera (Cerverí), son los siguientes:

La Reyna d'Espanya
volch son fiyl matzinar,
e fo be causa estranya
pel sarraai usar.

Véase el comentario de M. COLI ALENTORN, *Dues referències interessants dins els Proverbis de Guillem de Cervera*, «Estudis Universitaris Catalans», XII, 1927, págs. 463-466.

¿Podemos deducir de estos datos que fuera precisamente Cataluña el medio transmisor de la leyenda castellana a la literatura francesa? Me guardo muy bien de dar a esta observación un carácter decisivo, pero creo que podría estudiarse este punto, que aquí sólo sugiero.

Sin mucho riesgo se podría postular, a base de los datos aquí recogidos, la existencia de una redacción del *Beuve* anterior a las francesas conocidas, tal vez radactada en provenzal y ya muy divulgada por tierras occitanas y catalanas por lo menos en el último cuarto del siglo XII. Todo ello se complica si admitimos, como hacen muchos críticos, el influjo de los *Nibelungos* sobre el *Beuve de Hantone*, pues aquella gesta germánica se suele fechar hacia 1200, lo que está en pugna con las observaciones aquí hechas¹⁵.

Recordemos, por último, que otro trovador, éste de mediados del siglo XIII, Peire Cardenal, menciona también la gesta del *Beuve* en la estrofa quinta de la poesía que empieza *L'arcivesques de Narbona*:

*Ar diran que ieu despona
mon sirventes a la gen,
quais qu'ieu ai lengua bretona
que negus hom no m'enten;
pro m'entendran li entenden,
et a l'autra gen bricona
chantarai dels filhs N'Arsen
e de Bueves d'Antona*¹⁶.

[«Ahora dirán que explique mi sirventés a la gente, como si tuviera lengua bretona, que nadie la entiende. Asaz me entenderán los avisados; y a la demás gente necia cantaré de los hijos de Arsén y de Beuve de Antona.»]

Observemos que en los tres sirventés que hemos visto (de Guilhem de Berguedán, de Giraut del Luc y de Peire Cardenal) se emplea la rima en *-ona*, que puede haber inducido a los poetas a utilizar el nombre de la gesta como recurso de versificación. En Guilhem de Berguedán y en Peire Cardenal es seguro que la mención del *Beuve de Hantone* es ripiosa; en Giraut del Luc, en cambio, no lo creo. Nuestro trovador toma del cantar de gesta la melodía de su sirventés, en el cual es de presumir que las rimas de nombres propios más forzados son *Escalona*, *Aytona*, *Maimona*, *salamona*, al paso que las otras, principalmente *Barsalona*, *Tarascona*, *Tarragona*, *Narbona*, *Mediona*, *Botona*, *Valbona*, parecen proceder de la primera intención del poeta. Éste, si no se hubiese visto forzado por la rima, es posible que hubiese escrito *reis d'Aragon* en vez de *de coms de Barsalona* (cfr. versos 17, 31 y 32), y que hubiese empleado la forma corriente *Tarascon* en vez de *Tarascona*.

6. EL DONJUANISMO DE ALFONSO EL CASTO. La tornada antes estudiada del sirventés II de Giraut del Luc contiene una acusación contra Al-

15. Mi buen amigo el profesor Erich v. Richtigofen, de la Universidad de Frankfurt am Main, me da noticia del libro de FRIEDRICH PANZER, *Studien zum Nibelungenliede*, Frankfurt, 1945, en el que se sostiene que los *Nibelungos* proceden directamente de fuentes francesas. ¿Habría que invertir la relación entre el poema germánico y el *Beuve*?

16. PC, 315, 29; véase en RAYNOUARD, *Lexique roman*, I, pág. 489.

fonso II de Aragón que se contradice de un modo decisivo con el apelativo de «casto» con que la historia conoce a este monarca. Ya en la crónica vulgarmente llamada de San Juan de la Peña, de mediados del siglo XIV, se habla de *Alffonsus cognominatus castus, eo quod super alias virtutes habuit castitatem*¹, y en la centuria siguiente el historiador Tomich dice que a Alfonso «fou imposat nom de cast, per ço que hagué aquesta virtut sobre totes les altres»². Es muy posible que el hecho de no conocerse hijos bastardos de Alfonso II fuera lo que moviera a cronistas e historiadores posteriores a dar esta apelación al monarca, inducidos, tal vez, por el sobrenombre de Alfonso II de Asturias, llamado *el Casto* en textos antiguos como la *Primera Crónica General*.

El testimonio de algunos trovadores no corrobora ciertamente la exactitud de este dictado. El pasaje de Giraut del Luc que sugiere estos comentarios es de una virulencia impresionante y hace objeto de la lujuria de Alfonso nada menos que a tres monjas del monasterio de Vallbona. Mucho nos guardaremos de dar fe ciega a los versos de Giraut del Luc, pero conviene dejar sentado que no se trata de una acusación aislada y única en su género.

Otro trovador enemigo de Alfonso, su vasallo Guilhem de Berguedán, lo increpa llamándole «codicioso de las mujeres ajenas»:

*Reis, s'anc nuill temps fos francs ni larcs donaire
ni encobitz per las autrui moillers...*³

[«Rey, ya que jamás fuisteis generoso y liberal dador y codiciasteis a las mujeres ajenas...»] Esta acusación, en la que resuenan preceptos del Decálogo (*Non concupisces domum proximi tui; nec desiderabis uxorem eius*), precede a unos conceptos de Guilhem de Berguedán en los que recrimina a Alfonso II su conducta respecto a Azalais de Burlatz, vizcondesa de Beziers, a la que el soberano despojó de ciertos castillos después que ella le hubo dado «sus amores» (*quan vos det sas amors*). En la antigua vida provenzal del trovador Arnaut de Marueilh se hace una referencia a los amores de esta dama con nuestro monarca. Cuéntase que Azalais protegía en su corte al trovador Arnaut, pero el *reis N'Anfos, qu'entendia en la comtessa, s'aperseup quez ela volia ben az Arnaut de Marueill, e si'n fo fort gelos e dolens quan vit los semblans amoros qu'ela fazia az Arnaut. Et auzit las bonas chansos qu'el avia fait d'ela, si la ocaizonet d'Arnaut, e dis li tant e tant li fes dire, qu'ela donet conjat az Arnaut*⁴.

Si los enemigos de Alfonso II nos lo presentan como seductor de monjas y de casadas, es bien cierto que los trovadores que lo elogian, que son muchos, no ofrecen una contrapartida en este aspecto, ni nos dan elementos que nos permitan deducir que su principal virtud fuera la castidad. El mismo

1. *Historia de la Corona de Aragón...* conocida generalmente con el nombre de «Crónica de San Juan de la Peña», ed. Ximénez de Embún, Zaragoza, 1876, pág. 127.

2. *Historias e conquistas*, Barcelona, 1886, pág. 147.

3. P.-C., 210, 17. Véase en I. FRANK, *Pons de la Guardia*, pág. 320.

4. Véase R. C. JOHNSTON, *Les poésies lyriques du troubadour Arnaut de Mareuil*, París, 1935, pág. XIV. Tomo la cita de J. BOUTIERE y A.-H. SCHUTZ, *Biographies des troubadours*, Tolosa-París, 1950, pág. 20.

rey, en su bella canción *Per mantas guizas m'es datz*, nos habla de que se halla ligado a una de las mejores damas, en la que señorean el buen juicio y la hermosura y a la cual ofrece todo cuanto hace, el júbilo, el mérito y el honor :

*qu'aissi m sui al joi lassatz
ab una de las meillors ;
en leis es sens e beutatz,
per qu'eu li don tot quan fatz,
e jois e prets et honors.*

Y recuerda, en la última estrofa, la forzosa despedida de su amiga, cuando ella, con suspiros mezclados de lágrimas, le dijo :

*"Bels amics, tornats
per merce vas me de cors" 5.*

[«Hermoso amigo, volved en seguida, por piedad, hacia mí.»] Y ante esta dama, Alfonso, poderoso soberano y señor de extensas tierras, gusta aparecer como «vasallo comprometido y juramentado» (*homs plevitz e juratz*), con términos similares a los que ya había empleado Guilhem de Peitieu, el primer trovador conocido. Evidentemente, Alfonso no dedica esta poesía a su esposa, doña Sancha de Castilla, sino que rinde culto a los más ortodoxos cánones del amor cortés, esencialmente antimatrimonial.

Alfonso II intervino además en una polémica suscitada en su tiempo sobre un problema fundamental del amor cortés, concretamente sobre la validez de *amore per pecuniam acquisto*, para emplear palabras de Andrea Capellanus. Se atacaba a aquellas damas que tenían en cuenta la alta jerarquía feudal de sus pretendientes al otorgarles sus favores, y tomaron parte en la contienda los trovadores Guilhem de Saint Leidier, Raimbaut d'Aurenga, Dalfin d'Alvernia, Peirol, Giraut de Bornelh y la *trobairitz* Azalais de Porcairagues 6. Giraut de Bornelh, considerado el mejor trovador de su tiempo, planteó el problema a Alfonso II en 1170, según Pattison 7, o en 1172, según Kolsen 8. Giraut pregunta a Alfonso si cree que una buena dama consiga con su amor tanto honor como con el de otro caballero. La polémica ha sido llevada, precisamente, a una de las partes interesadas, a un rey que al propio tiempo es poeta y enamorado cortés. Alfonso responde que él, por razón de su alta alcurnia no vale menos que un enamorado verdadero, que jamás presumió de demasiado poderoso al emprender la conquista de una dama y que, a pesar de que los poderosos de hoy día no aman como los de antaño, él ama lealmente 9.

5. P-C, 23, 1; véase en RIQUEL, *La lírica*, I, pág. 312.

6. Véase AIMO SARARI, *Azalais de Porcairagues, le Joglár de Raimbaut d'Orange*, «Neu-philologische Mitteilungen», L, 1940, págs. 50-70.

7. WALTER T. PARTISON, *The Troubadours of Peire d'Alvernia's satire in Spain*, «Publications of the Modern Language Association of America», L, 1935, pág. 18.

8. ADOLF KOLSEN, *Sämtliche Lieder des Troubadours Giraut de Bornelh*, Halle, II, 1935, tabla cronológica.

9. Véase el texto de la *tensó* en KOLSEN, o. c. I, 1910, pág. 378, y en RIQUEL, *La lírica*, I, pág. 315.

estaba divulgada por Cataluña. Ya antes hemos tratado de la melodía del sirventés II.

El sirventés I nos ha llegado fragmentario, con una laguna en los versos 43 a 45 y sin acabar, pues se interrumpe tras el tercer verso de la quinta estrofa (ya que las rimas indican que no se trata de una *tornada*). El sirventés completo podría constar de cinco estrofas y una *tornada* de dos versos, con las rimas *f7* y *f7*, pues este es el esquema de *Talans m'es pres* de Guilhem de Berguedán.

En las rimas de Giraut del Luc encontramos tres casos aparentes de repetición de la misma palabra. En el sirventés I, *fraire* (en el sentido de «frailes del Temple») en el verso 17, y *fraire* (en el sentido de «hermano»), en el 30; y *valenssa* («valía»), en el 47, y *Valenssa* («Valencia»), en el 20. En el sirventés II hallamos *trona* (del verbo *tronar*), en el verso 27; y *trona* (femenino de *tron*, «chato»), en el 25. En esta poesía no cuentan las repeticiones de *ochaisona* y *Mediona* por darse en la *tornada*. En el sirventés I hay algunas rimas entre vocablos de la misma raíz pero con prefijos distintos (como *traí* y *estrai*; *fai*, *deffai* y *refai*; *crezenssa*, *recrezenssa* y *descrezenssa*).

El rimario completo de Giraut del Luc es el siguiente :

- ai: estrai, dechai, fai, delai, deffai, trai, refai, vai.
- aia: veraia, braia, ebraia, apaia, Blaia, saia, talaia, gaia.
- aire: atraire, lauzaire, fraire [*con dos sentidos*], gaire, desfaire.
- ensa: agenssa, comenssa, recrezenssa, Valenssa, tenenssa, descrezenssa, crezenssa, temenssa, covinenssa, naissensa, valenssa, parvenssa.
- il: seignoril, Nil, humil, apil, Berbesil.
- ona: fellona, Antona, asona, revirona, Barsalona, persona, bona, Tarascona, Terragona, Nerbona, Magalona, Saona, ochaisona [*dos veces*], Mediona [*dos veces*], Girona, Ecalona, corona, rassona, Aytona, razona, respona, confona, Maimona, salamona, trona [*femenino de tron*], Botona, trona [*de tronar*], gona, somona, Peirona, Valbona, nona.
- ors: trachors, onors, meillors, socors, ancessors, ricors, aillors, lauzors, dolors, flors, emperadors, amors, qors.

En los decasílabos del sirventés II hallamos cesura lírica en el verso 32 (*Cabreirá*) y sobre el pronombre en el 12 (*espes ló*). Hay cesura épica en los versos 18 (*ávi*), 24 (*çúpa*), 27 (*géla*), 29 (*óste*) y 33 (*móngus*, aunque según la lectura del manuscrito A se trataría de un caso de cesura lírica, como se advierte más adelante).

Se notan algunos casos de encaballamiento (*enjambement*): en I, 1-2, 17-18, 22-23. Es de señalar, en II, 5-6, el paso de *es*, elidido por la vocal final del primer verso, al principio del segundo. El caso es poco frecuente, pero no raro en poesía provenzal. En Marcabré, por ejemplo, encontramos

*e ditz cada us qu'a sa mort
s'fara de sa part desvestir.*

(*Empeiraire*, per mi mezeis, P-C, 293, 22, versos 23 y 24). Y en la *Kalenda maya* de Raimbaut de Vaqueiras (P-C, 392, 9, versos 12 y 14), con elisión del artículo

e chaya
de playa
·l gelos ans que·m n'estraya.

Y en el catalán Cerverí:

doncs desfayre e refayre
·m podetz, dona de bon ayre.

(*Estempida* III, P-C, 434, 59, versos 11 y 12). Este recurso debe considerarse como un aspecto de la *rima trencada* que registran *Las leys d'amors*¹.

En el sirventés II es notable el empleo reiterado del tropo retórico llamado *ironía*: Cuando Giraut del Luc dice que Alfonso II pagó muy bien a los hombres de Tarascón, que jamás conquistó Mediona con engaño, ni robó a los mercaderes de Gerona, ni quitó Polpís a los templarios (estrofas II y III), hemos de entender precisamente lo contrario. *Las leys d'amors* dicen de este tropo: *Yronia es una figura per la qual hom pronuncia una cauza e·l contrari enten, e fa se ab elevatio de vutz, enayssi que a la manera del pronunciar enten hom que·l contrari vol dir*². El tono de voz, según este mismo código, es lo que diferencia la ironía de la antífrasis en oración: *aquesta figura antifrazis s'acorda amb yronia, empero diferensa ha entre lor, segons alguns, quaz yronia se fay per elevatio de vutz, et anthifrazis ses alguna elevatio*³. Estos datos son preciosos para la comprensión de las actitudes juglarescas frente al público, y nos podemos imaginar al juglar Arnaut, bízco y chato (sirventés II, verso 25), ante un auditorio hostil a Alfonso II, recitando la violenta poesía de Giraut del Luc con adecuadas elevaciones e inflexiones de voz que hicieran evidente la ironía de los versos. *Las flors del gay saber* definen este tropo retórico:

Yronia...
que·s als que no ditz fay entendre
a la manera del rependre.

Y como ejemplo ponen estos versos:

be·l tengatz per leal,
per entier, franc e liberal⁴,

cuando se aplican a persona que carece de estas virtudes. Tanto *Las leys d'amors* como *Las flors del gay saber*, tratan del *sarcosmos* (sarcasmo), del que

1. Véase M. DE RIQUER, *Obras completas del trovador Cerverí de Girona*, Barcelona, 1947, pág. 261, nota al verso 11.

2. M. GATIEN-ARNOULT, *Monuments de la littérature romane*, III, Tolosa, 1848, pág. 238.

3. *Ibid.*, pág. 286.

4. J. ANGLADE, *Las flors del gay saber*, Barcelona, 1926, versos 0490-0503.

dicen las primeras que significa *derrisio* o *escarnimens qu'om fay a son enemic per gran azir que'l porta, le quals escarnimens pot esser apelatz crebra-cor*⁵, lo que se ejemplariza con unos versos aplicados a un tal Pons, que jamás llevó armas ni estuvo en la guerra, a quien se satiriza así:

*Be s'es portatz Pons en la guerra
am las gens del rey d'Anglaterra
que tots aycells que's ha ferits
ha mes a mort, tan es arditz!*⁶

Ambas cosas, la ironía y el sarcasmo, constituyen la nota estilística más destacada del sirventés II de Giraut del Luc. De esta suerte los ataques del trovador contra Alfonso cobran una fuerza y una intención malévolas que ya se encargaría el juglar de poner de relieve frente al auditorio.

Este sirventés II de Giraut del Luc parece haber influido en otro del trovador Dalfí d'Alvernha (P-C, 119, 9) contra el obispo de Clarmont, evidentemente de fecha posterior al nuestro (1214/1215)⁷. La siguiente estrofa del Dalfí:

*Li vestiment son saint, mas fals'es sa persona,
com cel que rauba e tol'e pren, e ren non dona,
mas vai guerra mesclan plus que'l tuces de Mairona,
e saup miels prezicar la comtessa d'Artona;
si fos nostre vezis lo legatz de Narbona,
mais non portera anel ni crossa ni corona*⁸.

repite rimas que encontramos en Giraut del Luc: *persona* (verso 6), *Narbona* (10), *croz'e corona* (17) e incluso *Artona*, que es la lectura que dan los manuscritos *D*, *I* y *K*, contra el correcto *Aytona* del verso 19, lo que podría significar que la corrupción de nuestro texto es antigua.

En los versos 21 y 22 del sirventés II Giraut del Luc, al querer presentar a Alfonso II como un rey arabizado y amigo de los sarracenos (recuérdese la estrofa II del sirventés I, cuando trata de la pérdida de Polpis), emplea dos expresiones árabes. Los sarracenos de Fraga y de Aytona, dice el trovador, han enseñado a Alfonso cómo se habla entre ellos, y da dos fórmulas de salutación. La una es *salem alec*, o sea *al-salām 'alayka*, «la paz sobre ti», sin duda a través de la forma vulgar **as-salem 'alek*. La otra fórmula de salutación es indudablemente la respuesta a la anterior: *uatica zalem*, o sea *u-alayka al-sālam*, «y sobre ti la paz», que pudo dar la forma vulgar **u-alika as-salem*⁹. (Obsérvese que para esta segunda expresión árabe se impone la lectura de los manuscritos *IK*: *naticazalem*, enmendando la *n* inicial en *u*, fenómeno que se repite en los otros tres manuscritos, los cuales han corrompido más la fórmula árabe; y téngase en cuenta, además, que

5. GAIEN-ARNOULT, III, pág. 230.

6. ANGLADE, versos 6658-6661.

7. Véase A. JEANROY, *La poésie lyrique*, I, págs. 357 y 358.

8. Tomo el texto de RAYNOUARD, *Choix*, IV, pág. 250.

9. Para la interpretación de estas fórmulas he requerido el auxilio de mi compañero el Dr. Juan Vernet, profesor de árabe de la Universidad de Barcelona.

la lectura correcta de *IK* obliga a repartir la expresión entre los dos hemistiquios y a leer *ualicá* en el primero). En el verso 22, lo que viene tras la fórmula árabe parece dar a entender que en ésta hay un nombre de persona, «a quien Dios confunda» (¿Mahoma?). No es de creer que Giraut del Luc supiera el justo valor de las palabras árabes que utiliza, pues lo único que pretende es dar a entender que Alfonso II estaba fuertemente arabizado y echa mano de expresiones corrientes entre sarracenos que el público cristiano identificaría como fórmulas árabes, aun sin saber exactamente qué significaban.

8. MANUSCRITOS Y TRANSMISIÓN DE LOS TEXTOS. Los dos sirventés de Giraut del Luc han llegado hasta nosotros gracias a haber sido copiados en cinco manuscritos. Son los siguientes:

- A. Roma, Biblioteca Vaticana, lat. 5232. Copiado en Italia a fines de siglo XIII. Véase JEANROY, *Bibl.* pág. 1 y BRUNEL, *Bibl.* n.º 325.
- C. París, Bibliothèque Nationale, fr. 856. Copiado en Narbona en el siglo XIV. Véase JEANROY, *Bibl.* pág. 3 y BRUNEL, *Bibl.* n.º 143.
- D. Módena, Biblioteca Estense, α R. 4. 4. Copiado en Italia y fechado en el año 1254. Véase JEANROY, *Bibl.* pág. 4 y BRUNEL, *Bibl.* n.º 314.
- I. París, Bibliothèque Nationale, fr. 854. Copiado en Italia a fines del siglo XIII. Véase JEANROY, *Bibl.* pág. 8 y BRUNEL, *Bibl.* n.º 142.
- K. París, Bibliothèque Nationale, fr. 12473. Copiado en Italia a fines del siglo XIII. Véase JEANROY, *Bibl.* pág. 8 y BRUNEL, *Bibl.* n.º 179.

La situación de nuestros dos sirventés y la atribución expresada en las rúbricas es la siguiente:

SIRVENTÉS I. *Si per malvatz*. PILLET-CARSTENS, 245, 2.

- A. fol. 197 v. *Girautz del Luc*.
- D. fol. 180 v. *Girauz de Luc*.
- I. fol. 194 v. *Guirautz de Luc*.
- K. fol. 180 r. y 180 v. *Girautz de Luc*.

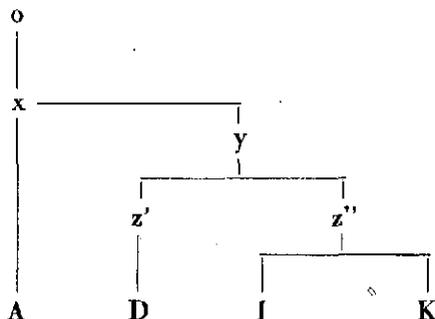
SIRVENTÉS II. *Ges sitot*. PILLET-CARSTENS, 245, 1.

- A. fol. 197 r. y 197 v. *Girautz del Luc. Sirventes*.
- C. fol. 253 v. *Grz. de Calanso* [en el registro *Prebost de Valensa*].
- D. fol. 180 v. *Girauz de Luc*.
- I. fol. 194 v. *Guirautz de Luc*.
- K. fol. 180 r. *Girautz de Luc*.

Existe edición diplomática del ms. A en A. PAKSCHER y C. DE LOLLIS, *Il Canzoniere provenzale A*, «Studi di Filologia Romanza», III, 1891; el sirventés I se imprime en la pág. 610; el sirventés II, en la pág. 609.

El sirventés II ha sido editado en A. KOLSEN, *Dichtungen der Trobadors*, Halle, 1916, pág. 193, a base de los manuscritos A y D.

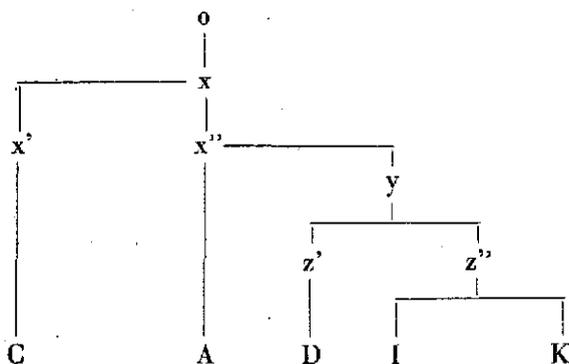
Para el sirventés I disponemos de cuatro manuscritos. Como de costumbre, *D*, *I*, *K*, ofrecen un texto muy semejante, y los dos últimos casi idéntico. Presentan lecturas comunes *I* y *K* en los versos 3, 21, 27 y 29 y en ambos falta la estrofa IV. Lecturas comunes a *D*, *I* y *K* en los versos 11, 20 y 39. En los manuscritos *A* y *D*, únicos que transmiten la estrofa IV, faltan los versos 43 a 45, y ambos acusan la laguna dejando un espacio en blanco para tres versos. El manuscrito *A* sólo presenta dos leves errores: uno en el verso 13 (*sin* en vez de *sen*) y otro en el 30, donde por distracción no elide la última letra de *oncle*. Con estos elementos se puede proponer el siguiente esquema:



El mismo estado de cosas encontramos en el sirventés II, prescindiendo del manuscrito *C*. En efecto, *I* y *K* presentan lecturas comunes en los versos 2, 11, 22 y 29; son comunes a *D*, *I* y *K* lecturas de los versos 3, 10, 11, 12, 19, 21, 24, 25, 26, 32 y 34. El manuscrito *A* ofrece dos leves errores: en el verso 17, *crotz* en vez de *croz*, y en el verso 27 *cela* (con *D*) por *gela*. Prescindiendo de las palabras árabes de los versos 21 y 22. Los cinco manuscritos que transmiten este sirventés II ofrecen el mismo error en el verso 31 (*Marsella* en vez de *Marquesa*). En el verso 33 el manuscrito *A* se ha saltado la palabra *tres* (convirtiendo en cesura épica una cesura lírica) que conservan los demás, pero mantiene el imprescindible *que* (elidido) que falta en *I*, *K* y *C*, de modo que el verso sólo aparece correcto en *D* (sin duda a causa de una sencilla enmienda del copista, que restituyó el texto deturpado del original que tenía delante, error evidentemente muy lejano que también había corregido el amanuense de *A*). El manuscrito *C*, que una vez transmite la buena lectura contra un error de los otros cuatro, incluso de *A* (*Aytona*, correcto, en oposición a los disparates *Arcona* y *Artona*, verso 19), da un texto extraordinariamente distinto al conservado por la familia italiana de manuscritos. Ya es sabido que el copista de *C* acostumbra a permitirse muchas libertades¹. En el presente sirventés es evidente su intervención, en deman-

1. En la revista «Romance Philology» de California se anuncia como de próxima aparición el trabajo de F. M. CHAMBERS, *Matfre Ermengaud and Provençal ms. C*. Recuérdese que al copista de *C* se debe haber denominado de *Girona* al trovador Guilhem de Cervera o Cerverí (cfr. mi artículo *La personalidad del trovador Cerverí*, en este tomo del «Boletín», págs. 92 y 93, nota 11).

da de una mayor claridad del texto, a trechos redactado de un modo muy diverso al que presentaría el arquetipo. Ello me ha movido a reproducir íntegro el texto de *C*, estrofa por estrofa, en el aparato crítico. Para este sirventés II se puede proponer, aunque con serias reservas, el siguiente esquema:



La rúbrica del manuscrito *C* atribuye al sirventés a Giraut de Calansó. El error, motivado por la identidad de nombres de pila, es explicable porque el amannense acaba de copiar poesías de Calansó (inmediatamente antes de nuestro sirventés va la canción *Li mey dezir*, P-C, 243, 8). La atribución del sirventés al Prebost de Valensa, que figura en el registro de *C*, es totalmente arbitraria.

De todo lo expuesto se impone el texto del manuscrito *A* como básico para nuestra edición, tanto en una poesía como en la otra. *A* es el que ofrece menos errores, y aun éstos no pasan de ser meras distracciones del copista fácilmente subsanables. Sobre *A*, pues, he establecido nuestros textos. Hago constar en el aparato crítico todas las variantes de los demás manuscritos, excepto las meramente ortográficas. He trabajado sobre fotocopias de todos los originales, incluso de *A* (a pesar de existir reproducción diplomática de este códice), cedidas amablemente por el Institut de Recherche et d'Histoire des Textes, de París, al que desde aquí expreso mi agradecimiento.

9. TEXTOS Y TRADUCCIÓN

I

- I Si per malvatz seignoril
 pert ni per juzieus trachors,
 be'm restaura'l dan l'onors,
 car anc per aver atraire
 no fui messongiers lauzaire, 5
 c'ades pretz mais los meillors ;
 perque vei que pretz l'agenssa
 qui ben fenis ni comenssa,
 mas qui's recre ni s'estrai
 si mezeis dechai 10
 et esdich de recrezenssa
 e non a valor veraia
 qui's vol se'n crit o se'n braia.
- II Gauch n'ant las gens d'outra'l Nil
 car lor fai tant gen socors, 15
 c'us feus de lor ancessors
 c'avion conquist li fraire
 vendet, mas ges non pres gaire
 vas q'era grans la ricors.
 Dieus! Cal gaug n'ant part Valenssa, 20
 car Polpitz torn'en tenenssa
 del rei marrochin, qui fai
 son esqern delai!
 Et anc tant gran descrezenssa
 non vim pois la leis ebraia 25
 e Barbaria'is n'apaia.
- III Qui qe'l vis franc ni humil
 era'l pot trobar aillors
 fin de malvazas lauzors,
 qe'l fetz son oncl'e son fraire 30
 justiziar e desfaire,
 don fo pechatz e dolors.

I. 3 ben restaul (—1) *IK* ; dans *D*, danz *IK*. 5 non *IK*. 11 esdit *DIK*.
 13 crit e sin *A*.

II. 18 no *IK*. 20 nan lai part(+1)*DIK*. 21 polpils tornen *D*, pol
 torne en *IK*. 25 nom vim *D*, no vim *IK*. 26 barbarias *DIK*.

III. 27 Si quel franc ni humil (—1) *IK* [*en K un espacio entre quel y
 franc*]. 28 pot anulado con puntos y a continuación poc *K*. 29 fin lau de
 malvaisi [*malvasi K*] lauzors *IK*. 30 oncle e son (+1) *A*. 32 fez pechat

SI PER MALVATZ...

245,2

I. Aunque salgo perdiendo por malvado señorío y por judíos traidores, ei honor bien me compensa el daño, ya que jamás fui adulador mentiroso para conseguir dinero, pues siempre aprecio más a los mejores; porque veo que aquel que bien acaba y empieza el mérito le engalana, pero el que se abandona y renuncia se abate a sí mismo, se disculpa de cobardía y no tiene verdadero valor, aunque haya quien grite y se exclame.

II. Las gentes de más allá del Nilo tienen alegría porque (Alfonso de Aragón) les da tan gentil socorro, pues les vendió un feudo de los antepasados de ellas que habían conquistado los frailes; pero no cobró mucho si se tiene en cuenta que la riqueza (del feudo) era grande. ¡Dios, qué alegría experimentan hacia Valencia, pues Polpís vuelve al poder del rey marroquí, que allí está escarneciendo (a los cristianos)! Jamás vimos impiedad mayor desde la ley hebrea, y Berbería se regocija.

III. Quien lo vió liberal y humilde ahora lo puede encontrar de otra suerte, (hecho) blanco de malvadas alabanzas. Porque él hizo ajusticiar y deshacer a su tío y a su hermano, lo que fué pecado y dolor. Y no me pare-

11. *esdich*, de *esdire*, «nier la culpabilité de qn., disculper», LEVY, *Petit Dic.*

16. El *lor* indica claramente que los antepasados son los de los sarracenos (*las gens d'outra'l Nil*), no los del rey de Aragón.

18. *pres*, de *prendre* en el sentido de «recevoir, accepter», LEVY, *Petit Dic.*

19. Para *vas que* cfr. Folquet de Marselha: *Car tant mi sent aut poiatz Vas qu'es petitz mos poders*, 155, 27, versos 11-12; ed. STRONSKI, pág. 24.

- E no'm par c'aia crezenssa
ni vergoigna ni tèmenssa
reis que son fraire deffai 35
e son oncle trai;
e car pres per covinenssa
don del rei engles part Blaia
det presset vermeill per saia.
- IV Al rei castellan m'apil, 40
car el'es mirails e flors
de reis e d'emperadors,
.
.
. 45
c'anc, pois Dieus venc a naissensa,
no vim rei d'aital valenssa,
qe'l fai los sieus e'ls refai,
e qui vas lui vai
ben es fols, a ma parvenssa, 50
si non qier tor o talaia
don remire sa cort gaia.
- V Anc pois passet Berbesil
no'l destreis pretz ni amors
ni poc far tan avol qors. 55

II

- I. Ges sitot m'ai ma voluntat fellona
no'm lais non chant el son Boves d'Antona,
q'ieu vuoil la nuoich, qan l'autra gens s'asona,
d'un pessamen qe'l cor mi revirona.
Be'm meravill co'l coms de Barselona 5
s' poc desliurar de tant falsa persona.

D, fo pessat *I*, fo pessatz *K*. 33 nō *I*, non *K*. 35 desfai *DIK*. 39 perset *DIK*.

IV. *falta en IK*. 43-45 *espacio en blanco para tres versos AD*. 51 tol *enmendado sobre un primitivo tor A*.

V. 53 berbesill *D*, brebesil *IK*.

I. 2 beues *IK*. 3 veill *DIK*; gen *IK*. 5 barsalona *D*, barzolona *IK*.
6 deliurar *DIK*. *Texto de esta estrofa en C*:

Sitot s'es fortz ma voluntat fellona,
no'm lais no chant el so Bueuves d'Antona
d'un cossirier que'l cor me revirona,
don velh la nueyt, quan altra gent s'asona,
e'm meravell del coms de Barsalona
quo's desliuret de tan falsa persona.

ce que tenga fe, vergüenza ni temor rey que deshace a su hermano y traiciona a su tío; cuando por conveniencia recibió presentes del rey inglés de más allá de Blaya dió vestidura bermeja a cambio de saya.

IV. Me arrimo al rey castellano, porque es espejo y flor de reyes y de emperadores [...], pues jamás, desde que Dios nació, vimos rey de tanto valor, que hace y rehace a los suyos. Quien va hacia él bien necio es, a mi parecer, si no busca torre o atalaya desde donde contemplar su alegre corte.

V. Jamás, desde que pasó por Berbezilh, le preocuparon mérito ni amor ni hizo tan malvada expedición.

GES SITOT M'AI...

245,1.

I. Aunque tengo mi voluntad irritada no por ello me abstengo de cantar en la tonada de Beuve de Hantone, porque de noche, cuando la demás gente duerme, me revuelvo a causa de un pensamiento que me da vueltas en el corazón. Mucho me admira cómo el conde de Barcelona se pudo librar de tan falsa persona.

38. *Blaia*, ciudad en el estuario del Gárona, frente a Burdeos, capital de los reyes de Inglaterra en el continente.

39. *perset* (como en los mss. *DIK*) o *preset* (como en *A*), «sorte d'étoffe», LEVY, *Petit Dic.* O sea: cambió una vestidura rica por otra de poco precio, es decir: salió perdiendo.

53-55. En esta estrofa el trovador vuelve a referirse a Alfonso de Aragón.

3. Interpreto *vuoill* como *volv*, del verbo *volver*, «se tourner», LEVY, *Petit Dic.* Según los mss. *CDIK* se trata de *veill*, de *velhar*, «velar».

5-6. A mi entender esta «falsa persona», de la que el conde de Barcelona se ha librado hasta ahora, puede ser el propio trovador, que escribe estos versos irónicamente.

- II. L'autrier qan moc de Proenssa la bona
paget mout gen homes de Tarascona,
que tot l'aver que trais de Terragona
dis qe'il cazec sotz lo pon de Nerbona 10
el mar Folquier qan moc de Magalona,
et espes lo dentre Genoa e Saona.
- III. Mout fai gran tort qui de ren l'ochaisona,
c'anc ab engan non conquis Mediona,
ni fetz raubar mercadiers a Girona, 15
ni tolc Polpitz als templiers d'Escalona.
Aitals reis deu portar croz'e corona
de part son avi, don totz lo mons rassona.
- IV. Li sarrazin de Fraga e d'Aytona
l'an enseignat cum entr'els si razona: 20
salem alec, volon que lor respona,

II. 9 et tot *D*; taragona *D*, teragona *IK*. 10 quel *DIK*; cazet *DIK*; narbona *DIK*. 11 folquer que *DIK*; malagona *IK* [*en K* maloagona, con la o tachada]. 12 entre res e saona [*sazona IK*] *DIK*. *Texto de esta estrofa en C*:

L'autrier quan venc de Proensa la bona
paguet molt gent homes de Carcassona;
ditz quell quazec jos lo pont le Narbona
el mar floquer que moc de Magalona,
et empeys lo entro ins a Sabona;
pueys tornet se'n a pe entro Cardona.

III. 13 re *DIK*. 14 conques *DIK*. 15 guirona *IK*. 16 tol *IK*; polpiz *D*; als temples *D*; deschalona *D*, de scalona *IK*. 17 crotz e *A*, cortz e *D*, croz e *IK*. 18 lo mon *I*. *Texto de esta estrofa en C*:

Molt fai gran tort qui de re l'ochaizona,
qu'anc ab enjan no conquis Mediona,
ni fetz raubar mercadiers a Girona,
ni tolc Polpins als templiers d'Escalona.
Aital rey deu portar crossa e corona
part son avi, on maynta gens ressona.

IV. 19 darcona *A*, dartona *DIK*. 21 salec malec *A*, çale malec *DIK*; volun *DIK*. 22 nauçalem *A*, naliçalem *D*, nalicaçalè *IK*; aicel cui Dieus confona *A*, per cui Dieus lo confona *D*, cui Dieus confona *IK*. 23 bel *D*. 24 vest *DIK*; jupa *DIK*. *Texto de esta estrofa en C*:

Li sarrazi de Fraga e d'Aytona
l'an ensenhat cum entr'els si razona:
salec malec volun qu'om lur respona

II. El otro día, cuando partió de Provenza la buena, pagó muy gentilmente a los hombres de Tarascón, pues todo el dinero que sacó de Tarragona dice que se le cayó bajo el puente de Narbona, en el estanque Folquier, al salir de Magalona, y (en realidad) lo gastó entre Génova y Saona.

III. Gran injusticia comete quien le acusa de algo, pues jamás conquistó Mediõna con engaño, ni hizo robar a mercaderes en Gerona ni quitó Polpís a los templarios de Ascalón. Tal rey debe llevar báculo y corona por parte de su abuelo, del que todo el mundo habla.

IV. Los sarracenos de Fraga y de Aytona le han enseñado cómo se habla entre ellos: *salem alec* quieren que les responda, por *uatica zalem*,

10-11. Estos dos versos se refieren al litoral de Provenza (departamentos de Aude y Hérault de la actual administración francesa), en el que abundan los grandes estanques, tocando al mar. Para ir de Magalona (hoy Ville-neuve-lès-Maguelonne), localidad cercada por el agua de uno de aquellos estanques y la del mar, a Narbona, había que pasar por un puente de más de un kilómetro de largo construido en 1030-1060, que bien podría haberse denominado «el puente de Narbona», por llevar a esta ciudad, situada a unos 90 kilómetros al SO, siguiendo casi siempre la costa. El *mar Folquier* es la denominación que debería darse a alguno de los estanques ya citados, basada en un nombre de persona, ya que se registran individuos llamados *Folcarii* en el obispado de Magalona en el siglo XI. Debo agradecer estas noticias al provenzalista M. René Lavaud, quien me comunica, además, el resultado de las consultas que sobre este particular ha hecho a M. de Dainville, archivero de Hérault.

12. En los mss. *DJK*: *entre Res e Saona*, lectura aceptada por Kolsen. Res es Riez, localidad del actual departamento francés Basses-Alpes, entre Forcalquier y Castellana. La proximidad entre Génova y Saona me inclina a mantener la lectura del ms. básico, al paso que «entre Riez y Saona» es una vaguedad sin sentido.

16. *Escalona*, o sea Ascalón, ciudad de Palestina, primera de las cuatro baronías del reino cristiano de Jerusalén, famosa por su sitio y conquista por Balduino III en 1152.

17-18. Alusión a Ramiro el Monje de Aragón, abuelo de Alfonso II.

19. *Aytona*, localidad a 10 Km. al E. de Fraga y a 19 Km. al SO de Lérida; perteneció a los templarios. *C* es el único manuscrito que nos ha transmitido este nombre geográfico, que los demás corrompen en *Artona*, sin duda por desconocer la localidad catalana y tener presente la llamada Artona (en francés Artonne), en el Puy-de-Dôme, a 14 Km. al N. de Riom.

21-22. Véase al final del § 7.

per *uatica zalem*, cui Dieus confona;
mas bels arnes li presta Na Maimona
qan viest la çupa ab l'obra salamona.

- V. Arnaut joglar, mal huillat, cara trona, 25
ab ben fer temps passaras la Botona,
que la nuoich gela e'l dia plou e trona,
e tu non as enquer sounta ta gona.
Rendetz la'l oste, anz que trop vo'n somona,
q'ieus pagara al laus de Na Peirona. 30

- VI. Reis apostitz, Marquesaus ochaisona
—pois Cabrieiraus ditz reig de Mediona—
de las tres mongas q'enpreignetz a Valbona
qand agron dich completa et ora nona.

per naycasalem, cuy Dieus cofona;
mas belhs aycortz li presta Na Maymona,
quel jupa viest ab loba salamona.

- V. 25 Arnautz joglars *D*, Arnautz juglars *IK*. 26 bocona *DIK*. 27 cela
AD gela *IK*. 29 trop nō *IK*. *Texto de esta estrofa en C:*

Arnaut joglar, mal hulhat, cara trona,
ab ben fer temps vols passar la Bocona,
que la nueyt ve e'l dia plou e trona,
e tu non as enquer sounta ta guona.
Ren la'l ostes, ans que plus te'n somona,
qu'ieus metray guagz al dig de Na Peirona.

- VI. 31 marseillans *A*, marseillans *D*, marsellans *IK*. 32 puis que ca-
breiral reig de mediona *D*, pois que cabreiral roig de mediona *IK*. 33 tres
falta en A, q'*falta en IK*. 34 dit completa ora nona *DIK*. *Texto de esta*
estrofa en C:

Rey apostitz, Marsellaus ochaizona,
plus que Cabreira fa'l rey de Mediona;
belhas tres monjas emprenhetz a Valhbona
quant agron dig completa e ora nona.

a quien Dios confunda; pero Maimona le presta hermoso arnés cuando viste la juba con la obra salomónica.

V. Arnaut, juglar, bizco, cara chata: con muy fiero tiempo pasarás el Botona, pues de noche hiela y de día llueve y truena, y no has desempeñado todavía tu capa. Devuélvela al huésped, antes de que te reprenda demasiado por ello, porque yo os pagaré en alabanza de Peirona.

VI. Rey postizo: Marquesa os acusa — ya que Cabrera os llama rey de Mediona — por las tres monjas que violasteis en Vallbona cuando hubieron dicho completa y hora nona.

23. *Na Maimona*: no creo acertada la suposición de Kolsen, que ve en este nombre una mujer de la familia del famoso Maimónides. El nombre Maimona es corriente entre los árabes (recuérdese la efríta Maimona, hija de Domriatt, jefe principal de los genios subterráneos, que aparece en las *Mil y una noches*, noche 176). Para Spitzer («Zeits. f. rom. Phil.», XLI, 1921, pág. 358), aquí *Maimona* sería el femenino de *maimó*, «mono, simio», usado humorísticamente como nombre de mujer.

24. *obra salamona*. En francés antiguo aparece la expresión *ovre Salemon*, significando cierta labor de taracea que adorna vestidos, paños o guarniciones. María de Francia habla de un lecho *Dunt li peçol e li limun Furent a l'oeuvre Salemun* (Guigemar, 171 y 172; véase la explicación de N. ABERCROMBIE, *A note on a Passage of Guigemar*, «The Modern Language Review», XXX, 1935, pág. 353). En el *Eneas* se describen unas sillas de montar que *Furent de l'ovre Salemon A entaille de blanc ivoire* (4076 y 4077). Se trata, probablemente, de la estrella de seis puntas, o dos triángulos entrelazados, del llamado escudo de David (*maguén David*), con lo que Giraut del Luc acusa de judaizante a Alfonso II, del mismo modo que en los versos anteriores lo ha presentado como arabizado.

25. *mal huillat*, lo interpreto como el que tiene los ojos extraviados, bizco. *trona*, femenino de *tron*, «plat, camus», LEVY, *Petit Dic.*

26. *Botona*, francés Boutonne, río que nace en el departamento Deux-Sèvres, afluente del Charente.

33. En el ms. *A* falta la palabra *tres*, lectura que podría respetarse suponiendo cesura lírica (*de las mongás*); el testimonio de los otros cuatro mss. (incluso *C*) y el hecho de que en el presente sirventés haya otros cuatro casos de cesura épica, me han movido a aceptar esta palabra, gracias a la cual tenemos otro ejemplo de ésta (*de las tres môngas*).

APÉNDICE I

LA CRONOLOGÍA DE GUILHEM DE BERGUEDÁN Y DE ALGUNAS GESTAS FRANCESAS

Para establecer la verdadera personalidad y la cronología del trovador Guilhem de Berguedán, conviene que, en primer lugar, tengamos en consideración los datos que pueden extraerse de sus poesías. El estado actual de los textos de este trovador no hace fácil una indagación completa y sistemática en este sentido; no obstante, cinco de su treintena de composiciones conservadas, han sido fechadas de modo que puede considerarse seguro. Son las siguientes:

210,8 *Chansoneta leu e plana*. Poco después de diciembre de 1172.

210,10a. *E fetz una menspreiso. Cobla* a la que hace alusión una poesía de Bertrán de Born fechada en 1184.

210,2a. *Aronqueta, de tan chantar m'azir*. Abril de 1185.

210,20. *Un sirventes ai en cor a bastir*. Abril de 1190.

210,17. *Reis, s'anc nuill temps fos francs ni larcs donaire*. En 1192.

Estas cinco poesías¹ nos indican que la actividad de Guilhem de Berguedán tuvo lugar, por lo menos, entre los años 1172 y 1192. Descartada definitivamente la existencia de otro trovador llamado Guilhem de Berguedán en el siglo XIII, conviene atenernos a la familia vizcondal de la segunda mitad del siglo XII, feudataria de los Mataplana y propietaria de tierras que lindaban con otras de Pere de Berga y de su mujer Estefanía, personajes que con tanta frecuencia aparecen mencionados en las poesías del trovador². En esta familia vizcondal hallamos por aquel entonces dos individuos llamados *Guillermo*, padre e hijo primogénito. El primero, como vamos a ver, muere en fecha anterior a la redacción de dos de las poesías cuya cronología conocemos; el otro es el trovador, y podemos averiguar en qué año ya había muerto,

1. Las fechas de *Aronqueta*, *Un sirventes ai* y *Chansoneta leu* se fijan en mi trabajo *Aronqueta, de ton chantar m'azir*, ya citado, y la de *Reis, s'anc* en I. FRANK, *Pons de la Guardia*, pág. 255.

2. El nombre de *Peyre de Berga* aparece así, con todas las letras, en el sirventés *Cantarey mentre m'estau* de Guilhem de Berguedán (publicado por UGOLINI, en el trabajo que se indica en la nota 4, pág. 38). En otras ocasiones el trovador lo designa con el señal de *Mon Sogre*, al que saliriza crudamente, al paso que elogia a su esposa, la *bona donna de Berga* (cfr UGOLINI, l. c., págs. 32 y 38). Por el sirventés *Eu no cuidava* (P.C. 210, 11) nos enteramos de que la esposa de *Mon Sogre* (verso 6) era *midons N'Estefania* (verso 20), a la que alaba frente a la mezquindad de su marido (véase el texto en UGOLINI, l. c., págs. 34-36). De 1171 a 1188 hay constancia documental de *Petrus de Berga*, de su esposa *Stefania* y de su hijo *Petrus de Berga*, algunas de cuyas propiedades limitaban *cum honore Guillelmi de Berguedan* (*Cartulari de Poblet*, Barcelona, 1938, documentos 205, 302, 304 y 324), y *Petrus de Berga* aparece como albacea del testamento de Guillem de Berguedá, padre del trovador, firmado el 28 de noviembre de 1188 (cfr. MIRER y SANS, *Los vescomtes*, pág. 100). En un documento del 14 de abril de 1188 figura *Sibilla*, que *fui filia Petri de Berga* (*Cartulari de Poblet*, n.º 301), lo que hace suponer que en esta fecha Pedro de Berga, el mayor, esposo de Estefanía, ya había muerto. La cronología de este personaje, tantas veces vilipendiado por Guilhem de Berguedán, corresponde con la que asignamos al trovador.

que es lo que más nos interesa en estas investigaciones literarias. Reúno, pues, algunas menciones documentales que nos permiten llegar a ciertas conclusiones³:

I. 1130, 23 noviembre. Homenaje prestado por Guillelmus, vicecomes Bergitano, filius qui fui Guile, vicechomitisa, ad te Ugo de Mataplana, filio Adaledis. Es el padre del trovador, y el hecho de no mencionarse a su esposa, como en los demás documentos, hace sospechar que todavía era soltero. ACA, perg. Ramón Berenguer IV, n.º 2.

II. 1141, 24 de marzo. Documento en el que figuran Guillelmus de Bergitano, su esposa Berengaria y sus hermanos Raimundus y Petrus. ACA, perg. Ramón Berenguer IV, n.º 136.

III. 1143, 25 de junio. Documento en el que figuran Guillelme de Berguitano, vicecomite, su esposa Berenguera y su hijo *Guillelme*. El primero en que aparece el nombre del trovador. ACA, perg. Ramón Berenguer IV, n.º 166.

IV. 1166, 13 de junio. Documento en el que figuran Guillelmus de Berguitano, vicecomite, su esposa Berengaria y sus hijos *Guillelmus* y Raimundus. Archivo del Priorato de Cataluña de la orden del Hospital.

V. 1173, 7 de octubre. Documento en el que figuran Guillelmus de Berguedan, su esposa Berengaria y sus hijos *Guillelmus de Berguedan*, Raimundus, Berengarius y Ferrarius. Este Ferrarius debía morir pronto, pues no lo encuentro en documentos posteriores. Cartulario de Poblet, n.º 298.

VI. 1182, 9 de octubre. Documento en el que figuran Guillelmus de Berguedano, su esposa Berengaria y sus hijos *Guillelmus*, Raimundus, Berengarius y Bernardus. ACA, perg. Alfonso I, n.º 333.

VII. 1183, 31 de agosto. Donación hecha por *Guillelmus de Bergitano*, en la que firman su madre Berengaria, el hijo de ésta Berengarius y su hermano Bernardus. Cartulario de Poblet, n.º 318.

VIII. 1183, 11 de octubre. Testamento de Guillelmus de Bergitano, en el que nombra albacea a su esposa Berengaria y menciona a sus hijos *Guillelmus*, Berengarius, Bernardus y Raimundus. Archivo del Priorato de Cataluña de la orden del Hospital.

IX. 1183, 15 de noviembre. Documento en el que figuran Guillelmus de Bergueda, su esposa Berengaria y sus hijos *Guillelmus*, Berengarius y

3. Recojo las notas dadas sucintamente por MILÁ y FONTANALS, *De los trovadores en España*, Barcelona, 1839, pág. 235, nota 1, que proceden de pergaminos reales, siempre computadas y adicionadas por mí frente a los documentos del Archivo de la Corona de Aragón. Otras noticias, algunas procedentes del Archivo del Priorato de Cataluña de la orden del Hospital, las tomo de J. MIRET y SANS, *Los vescomtes de Cerdanya, Conflent y Bergadà*, «Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona», VIII, 1901, págs. 159-162. y *Enquesta sobre el trovador Vilarnau amb algunes noves de Guillem de Bergadà*, Ramon de Miraval i Guillem de Mur, «Revue Hispanique», XLVI, 1919, págs. 249-268, y finalmente aprovecho los abundantes datos que nos ofrece el Cartulario de Poblet, ya citado. Siempre que transcribo el nombre del trovador, lo pongo en *cursiva*, para evitar confusiones con su padre.

Bernardus, y en el que se hace una donación a Raimundus, hijo de los primeros, Cartulario de Poblet, n.º 314.

X. 1187, 25 de abril. Testamento de *Guillelmus de Bergadano*, en el que menciona a sus hermanos Raimundus, Berengarius y Bernardus. Hace referencia al «pater meus defunctus». Tiene por el rey Alfonso los feudos de los castillos de Madrona, de Chatserrres y Espinabeto y un feudo por Hugo de Mataplana. ACA, perg. Alfonso I, n.º 451.

XI. 1188, 18 de diciembre. Documento en el que Raimundus de Bergueda confirma ciertas donaciones que su hermano *Guillelmus de Bergueda* usque hodie dedit. De lo que se deduce que este *Guillelmus* vive todavía. Cartulario de Poblet, n.º 316.

XII. 1196, 18 de agosto. Documento en el que figuran Berengarius de Bergitano, su esposa Galiana y su hermano Bernat Ramon (el Bernardus de los documentos anteriores). En él se habla de las donaciones e ventas que sus pater meus el fratres mei *Guillelmus de Bergitano* atque Raimundus antecessores mei... *condam fecerunt*. De lo que se deduce que *Guillelmus de Bergitano* ya había muerto. Cartulario de Poblet, n.º 299.

XIII. Documento sin fecha. *Guillelmus de Bergitano*, mancep, afirma que volo pergere in peregrinacione Sancti Iacobi, y figuran las firmas de sus padres Guilalmi de Bergitano y Berenguera y de sus hermanos Raimundus, Berengarius y Bernardus. Ha de ser anterior al documento X, de 1187, pues aun vive el padre del trovador. Éste emplea la designación *mancep*, o sea *junior*, para distinguirse del padre. Cartulario de Poblet, n.º 300.

Estos documentos nos revelan que el trovador es el *Guillelmus de Bergitano*, hijo de *Guillelmus* y de Berengaria, ya que el padre de éste consta como muerto en 1187 y la producción del poeta puede fecharse hasta 1192. El trovador nacería entre 1130, cuando su padre aun parece ser soltero (documento I) y 1143, cuando aparece su nombre (documento III). Ello se aviene perfectamente con la fecha que hemos dado a *Chansoneta leu e plana* (1172), pues la hubiera compuesto cumplidos ya los treinta años. Vivía todavía en el año 1188 (documento XI), pero había muerto en agosto de 1196 (documento XII). Su última poesía fechada con seguridad es de 1192. Podemos afirmar, pues, que el trovador Guilhem de Berguedán, nacido entre 1130 y 1143, murió entre 1192 y 1196. Los documentos nos permiten asegurar que no se casó.

Contra esta cronología podría oponerse un argumento de Francesco A. Ugolini, basado en datos documentales de Milá y en las poesías del trovador⁴. En el planh *Consiros chant* (P-C, 210, 9) el poeta dice que a *En Pons, lo pros de Mataplana* (verso 13) *païans l'an mort* (verso 14). En otra poesía de Guilhem (*Ben ai auzit*, P-C, 210, 5), se habla mal del *marques* (scilicet de Mataplana) y se menciona con afecto a una dama llamada *Na Juziana*

4. FRANCESCO A. UGOLINI, *Poesie di Guilhem de Berguedà in un codice catalano*, «Archivum Romanicum», XXIII, 1939, pág. 29.

(verso 22). Según Milá ⁵, un Huguet de Mataplana, marido de Luciana (léase Jussiana, dice Milá apriorísticamente), murió en la conquista de Mallorca en 1229. De todo ello Ugolini concluye que Guilhem de Berguedán, el trovador, vivió hasta la primera trentena del siglo XIII, aunque advierte, en nota, que en otra poesía de Guilhem (*Be'm volria*, 210, 4a), al de Mataplana se le llama *Pong Ugz*, no *Pons*, simplemente, como en el planh. Se trata de un auténtico espejismo, del que tiene la culpa la complicada onomástica de las familias nobles catalanas de la Edad Media y no la honrada investigación del romanista italiano, a quien tanto debe el estudio de los trovadores catalanes. Para poner las cosas en claro, partamos del *Ponz Ugz* que acabamos de mencionar. Guilhem de Berguedán escribe :

*Ja·N Ponz Ugz non lais adurmir,
que segurs es qu'om li deman
Rocha Maura, que fai bastir,
e la forza de Carmezon...*

Ahora bien, en documentos de 1121 y 1154, aparecen el castro de Rocha Maura y el castro de Carmazono como pertenencia de Poncius y de Ugo, condes de Ampurias ⁶. En otro documento de diciembre 1171 (Cartulario de Poblet, n.º 290), figura Ugo, Dei gratia comes Impuriarum, y tras su firma las de *Iosiane*, comitisse, y la de Poncii, filii eorum. Otro de mayo de 1174 (Cartulario de Poblet 289) lo encabezan Poncius Ugonis, comes Impuritanensis, et mater mea *Visiana* (sic) y se firma con el signum Poncii Ugonis, comitis Impuritanensis y el signum *Jusiane* (sic), comitisse, matris eius. Por otro documento de 1178 (*Liber Feudorum Maior*, n.º 144), sabemos que *Iusiana*, comitissa de Impurias, era hermana de Oria, comitissa Paliarensis (de Pallars). Por lo tanto, el *Ponz Ugz* de la poesía *Be'm volria* de Guilhem de Berguedán, no es el señor de Mataplana, sino el conde de Ampurias, y la *Jusiana* de *Ben ai auzit* es la condesa de Ampurias ⁷. En cuanto al Pons de Mataplana del planh de Guilhem, pudo haber muerto en cualquier acción contra los sarracenos en tiempos de Alfonso II, pues aunque este rey no adelantara la reconquista, no dejó de hostilizar a los invasores; la toma y pérdida del castillo de Polpís, aquí estudiadas, nos demuestran que existieron en aquel reinado posibilidades de que un caballero catalán muriera luchando contra paganos ⁸.

5. De los trovadores, págs. 286 y 287, en la nota.

6. LFM, docs. 700 y 704. En el año 1078 Roca Maura y Carmensó ya pertenecían a los condes de Ampurias, cfr. F. MONSALVATJE Y FOSSAS, *Los condes de Ampurias vindicados*, Olot, 1917, pág. 78.

7. Según MONSALVATJE, o. c., págs. 94-102, Hug III de Ampurias (1154-1173) casó con Jusiana de Entenza, y fueron padres de Pons Hug II (1173-1200); el nombre de Jusiana, condesa viuda, se halla en documentos de 1102. Guilhem de Berguedán se refiere, pues, a Pons Hug II, en una poesía, y a su madre, en la otra. Para aumentar la confusión con las noticias que da Milá sobre los Mataplana, resulta que Hug IV de Ampurias (1200-1230), participó en la conquista de Mallorca y murió en esta isla (cfr. MONSALVATJE, pág. 110).

8. Aunque en los documentos no he hallado ningún Mataplana titulado Marqués, el personaje tantas veces vilipendiado por Guilhem de Berguedán, y tan sinceramente llorado en su famoso planh, se llamaba *Pons de Mataplana* (nombre que le da en los versos 4 y 13 del planh, única vez que el poeta escribe su nombre de pila). Se trata, sin ningún género de

Todo lo que antecede va encaminado a precisar la fecha de la poesía de Guilhem de Berguedán *Sirventes ab razon bona*, en la que se menciona el *Beuve de Hantone*. Sabemos que nuestro trovador ya había muerto en agosto de 1196, y al propio tiempo Alfonso II de Aragón, fallecido en abril de aquel mismo año, es mencionado varias veces en la misma poesía. De él se dice que tomó por fuerza el castillo de Brull, en Ausona (versos 7 y 25), hecho que no he logrado determinar históricamente, y que sería un buen *terminus ad quem* para nuestras pesquisas. Pero podemos intentar una datación más precisa de *Sirventes ab razon bona*, a base de lo siguiente: en esta poesía se satiriza al vizconde de Cardona⁹, el cual, según la antigua biografía de Guilhem de Berguedán, fué asesinado por el propio trovador. Ya sé hasta qué punto merece fe esta indicación, e iluso sería tomarla como punto de referencia. Por el óbito del vizconde Ramón Folch IV de Cardona, se sabe que *fuit interfectus in Collotort anno Domini MCLXXV*, y en una carta del abad de Cardona al Papa Alejandro III se relata que *a morte domini nostri Raimundi Fulchonis, felicitis recordationis, tanta est guerra inter homines de Cardona et traditores que eum interfecerunt, quod nullus de Cardona potest exire nisi armata manu*¹⁰. Evidentemente, se trata de momentos en que el vizcondado está desamparado. Ramón Folch IV murió sin hijo varón, y consta que su nieto y sucesor Guillem Folch confirmó los privilegios de los habitantes de Cardona en 1185, diez años después del asesinato¹¹. Todo ello confirma que nuestro trovador, en *Sirventes ab razon bona*, trata de Ramón Folch IV, asesinado (¿por él mismo?) en 1175, y con cuyo nombre (*Folc Ra-mon*) hizo retruécanos, cuando vivía el vizconde, en su poesía *Cantarey mentre m'estau*. Debemos concluir, pues, que *Sirventes ab razon bona* es anterior al año 1175.

dudas, del Poncius de Mataplana que encuentro en documentos que se fechan entre 1172 y 1170 (cfr. LFM, n.ºs 858, 860, 870 y 896; cartulario de Poblet, n.º 305) y que era hermano del mayorazgo Hugo de Mataplana (cfr. documentos de 1173 y ¿1185? en *El «Llibre Blanc» de Santas Creus*, Barcelona, 1947, ed. F. UBINA, n.ºs 162 y 274). La identidad de este Poncius de Mataplana con el personaje tan citado por el trovador queda corroborada no tan sólo porque ambos aparecen atestiguados en los mismos años, sino también por hallar a Pons documentado en 1172, en los lugares de Melguell y Someiras, donde, según un sirventés de Guilhem de Berguedán (P-C, 210, 8), el de Mataplana se rompió tres dientes (cfr. mi artículo *Aroundeta, de ton chantar m'azir*, pág. 225, nota 8). Pons de Mataplana, pues, murió posteriormente a 1170 (última vez que lo encuentro documentado) y antes de 1198 (cuando ya consta muerto Guilhem de Berguedán).

9. En el verso 5 el trovador menciona al *vescomte de Cardona* y en el 85 dice que ya ve muerto al rey de Aragón si no entierra vivo al *Vezcoms*.

10. J. BALLARÓ Y CASAS y J. SERRA Y VILARÓ, *Historia de Cardona* [Barcelona, 1905], págs. 54 y 248.

11. *Ibid.*, pág. 55. El nuevo vizconde Guillem Folch tenía que ser muy joven al morir asesinado su abuelo Ramón Folch IV. Éste casó en 1151 con Isabel de Urgel, de la cual tuvo una hija, Anglesa. Esta Anglesa se casó con el conde Ramón Roger de Pallars, enlace que, aun suponiendo que se efectuara siendo la novia muy niña, no puede ser anterior al año 1145. Anglesa tuvo dos hijos, de los cuales Roger, el primogénito, fué conde de Pallars, y Guillem Folch, el segundo, vizconde de Cardona. Calculando lo más ceñido posible, Guillem Folch podría haber nacido en 1187 (contando su madre quince años, y siendo el segundogénito). Al heredar el vizcondado como máximo debía tener unos ocho años. Hago estos cálculos para que quede bien claro que Guilhem de Berguedán, cuando trata del vizconde de Cardona, ha de referirse forzosamente a Ramón Folch IV, asesinado en 1175, lo que se confirma con los juegos de palabras con el nombre *Folch Ra-món* a que aludo en el texto.

Junto con el *Beuve de Hantone* este sirventés de Guilhem de Berguedán menciona otras dos gestas francesas. En primer lugar cita a *Guion de l'Antoil*, el héroe del cantar de *Gui de Nanteuil*, gesta que, con vaguedad, se fecha hacia finales del siglo XII¹². Ahora podemos precisar que ya estaba divulgada en 1175. Cuando en estos mismos versos habla nuestro trovador de *N'Aimeric de Narbona A cui Charles det capdoil*, se refiere al famoso pasaje del cantar de *Aymeri de Narbonne* en que Carlomagno otorga al joven Aymeri el peligroso feudo de Narbona. Este cantar se considera escrito entre 1190 y 1217¹³. Desde ahora no es infundado concluir que ya se conocía en Cataluña antes de 1175.

Estas precisiones sobre la cronología de la producción de Guilhem de Berguedán tienen, como se ve, gran importancia para fijar la de los temas de los cantares de gesta. Y en este sentido señalemos el trabajo de Aurelio Roncaglia¹⁴, recientemente publicado, en el que, también a base de una referencia de Guilhem de Berguedán, se precisa la cronología del *Roland a Saragossa*. Ahora podemos afirmar que esta mención es anterior a 1196, fecha en que Guilhem ya había muerto.

APÉNDICE II

Alfonso, rey de Aragón, conde de Barcelona y marqués de Provenza, concede a los caballeros del Temple el castillo de Polpís, por ellos conquistado a los sarracenos. Aix de Provenza, enero de 1190.

Ego Ildefonsus Dei gracia rex Aragonum, comes Barchinone et marchio Provincie, ob remedium anime mee predecessorumque meorum per me et per omnes meos dono, laudo atque concedo perpetuo Deo et domui milicie Templi et universo conventui eiusdem loci presenti atque futuro castrum de Pulpiç et villam quam superne virtutis subsidio ab inimicis crucis Christi adquisiverunt absque retentu aliquorum omnibus introitibus et exitibus suis, cum aquis, pascuis, cum silvis, nemoribus, cum omnibus honoribus et possessionibus suis cultis et incultis, et etiam cum cetero jure et omnibus pertinenciis suis heremis scilicet et populatis que pertinet vel pertinere debent prememorato castro et villa, hoc modo videlicet ut predictum castrum et villam et cetera omnia pertinencia eisdem libere, quiete et sine aliqua mei et meorum contradiccione et contrerietate habeant et teneant atque possideant et ex eis plenam libramque potestatem habeant faciendi omnem propriam voluntatem suam omni tempore ut ex suo proprio. Hoc autem donativum li-

12. Cfr. U. T. HOLMES, *A history of old french literature*, Nueva York, 1938, pág. 117.

13. *Ibid.*, pág. 290.

14. A. RONCAGLIA, «*Roland a Saragossa*», «*Cultura Neolatina*», X, 1950. Como curiosidad en lo que se refiere a Guilhem de Berguedán y los temas de las gestas francesas, recuérdese que en el *planh* por Pons de Mataplana cita a Oliveros, el compañero de Roldán, denominándolo *N'Ulivier de Lausana* (verso 45), precisión que se encuentra en el *Ronsasvals* provenzal (*Olivier es de Lauzana la gran*, verso 846, ed. M. ROQUES, «*Romania*», LVIII, 1932, pág. 161); y que en la segunda tornada de *Un sirventes ai en cor* (P-C, 210, 20), fechado en 1190) alude al *Raoul de Cambrai* (cfr. mi artículo sobre *Arondeia*, págs. 212 y 216). Para una cita de Guilhem de Berguedán al *Ogier li Danois*, véase el amplio comentario de RITA LEJEUNE, *Recherches sur le thème: Les chansons de Geste et l'Histoire*, Lieja, 1948, págs. 142-144.

benti animo et spontanea voluntate pro ut superius dictum est et declaratum, dono, laudo atque concedo prememorata domui et universo conventui et per presentem conscriptores corrobore atque confirmo nulla aliquo tempore obstante causa firmiter duraturam. Datum apud Aquis in Provincia mense januarii anno ab incarnato Domino millesimo CLXXXVIII, sub era MCCXXVIII. Signum † Ildefonsis regis Aragonensis, comitis Barchinone et marchionis Provincie qui supradicta laudo et confirmo. Donacio ista facta est Poncio de Rigaldo adstante magistro in partibus Provincie et Ispanie, ffrater Guillelmus de Sancto Paulo per manum ipsius comendator in partibus Provincie, Bernardi Cathalanis comendator in Sancto Egidio, Petrus de Sancto Gregorio in Montepesulani, Arnaldus de Claromonte tenens vicem predicti magistri in partibus Yspanie. Testes huius donacionis Ennego Daveo, Bernardus de Benavent, Arnaldus de Alasam, Luppus de Darocha, Raimundus de Tirasona, Asaliter de Gudal, P. Maiordomus. Signum Barralle domini Marsilie Signum Bertrandi de Bauce. Signum Hugonis de Bauce. Signum Guillelmi Raimundi Gaucelm. Signum Berengarii de Sancta Eugenia. Signum * Iohannis de Batex, domini Regis scriptoris qui mandato eiusdem hanc cartam scripsit mense et anno quo supra cum litteris suprascriptis in prima pagina.

Archivo de la Corona de Aragón, perg. Alfonso I, n.º 533. Traslado hecho en el año 1311.